

ESTUDIOS SOBRE EL MANUSCRITO  
PETRI MICHAELIS CARBONELLI  
ADVERSARIA. 1492  
DEL ARCHIVO CAPITULAR DE GERONA

POR

M.<sup>A</sup> ANTONIA ADROHER BEN

INTRODUCCIÓN

El códice gerundense de Pere Miquel Carbonell me ha servido como base del presente estudio, por haberse trabajado muy poco sobre él.

Puesto que el contenido de dicho manuscrito es conocido sólo en parte, me he propuesto presentar una relación completa del mismo.

Al propio tiempo inserto la transcripción íntegra de unas *cobles* compuestas por el autor y publicadas parcialmente por Manuel de Bofarull.

También figura en este trabajo una edición de un texto inédito del *Lunario* de Bernat de Granollachs, copiado por Carbonell en su manuscrito, cuya fecha muestra ser el más antiguo de todos los lunarios hasta el momento hallados.

Por el hecho de haber trabajado sobre la obra de Carbonell he creído oportuno hacer un breve estudio, no sólo de sus datos biográficos, sino de su personalidad, tan singular dentro del humanismo catalán.

PERE MIQUEL CARBONELL

DATOS BIOGRÁFICOS

Pere Miquel Carbonell «...nasqué a viii de febrer any mccccxxxiiii e era dilluns com nasqué en la casa gran de la plassa nova...»<sup>1</sup> Fueron sus padres Francisco Carbonell, «quondam apotecarii»,<sup>2</sup> y Juana dez Soler que murió de perlesía el día 17 de noviembre de 1496, en la casa principal de

<sup>1</sup> BOFARULL, *Col. Doc. In. A. C. A.*, XXVII, 81.

<sup>2</sup> MADURELL y RUBIO y BALAGUER, *Documentos*, pág. 157.

su hijo situada entonces en la calle d'en Serra, a los 83 años de edad.<sup>3</sup>

Contrajo matrimonio en primeras nupcias con Engracia y tuvo de ella algunos hijos cuyo número y nombre se ignora por haber desaparecido el folio 5 v. del *Memoriale n. 49* en qué estaban anotados. Sabemos que fué padre de tres hijas<sup>4</sup> y que los varones se llamaron Francisco de Asís, Pedro Miguel<sup>5</sup> y Baltasar aunque no sabemos si fueron todos hijos de su primera esposa. Francisco creemos que era el mayor, por llevar el nombre del abuelo paterno. Fué el único de los varones que sobrevivió a su padre.<sup>6</sup> Contrajo segundas nupcias con Eulalia, viuda de Pedro Morer, mercader de Barcelona, seguramente mucho más joven que él.<sup>7</sup>

No se tiene ninguna noticia de lo que hizo Carbonell los primeros 24 años de su vida, pues las notas autógrafas que a manera de diario encontramos en sus libros, no nos dan ninguna luz. Suponemos que se dedicaría al estudio de humanidades y de historia.

El primer dato que se encuentra es el nombramiento de notario público que le fué expedido por Alfonso V de Aragón, desde Benavente, el 3 de mayo de 1458: «...constituimus et creamus vos eumdem Petrum Michaelis in notarium publicum per totam terram et dominationem nostram...»<sup>8</sup> Le declararon apto para ejercer esta carrera su tío Jaime Pau, padre de Jerónimo Pau, y Juan Peyró, lugarteniente del protonotario de la ciudad de Barcelona, comisionados ambos por el rey.<sup>9</sup> Posteriormente, Juan II, su hermano y sucesor, le confirmó ampliamente esta gracia en Barcelona el 13 de octubre de 1478: «...concedimus vobis, dicto Petro Michaeli Carbonello, ex nostra regia potestate et auctoritatem et licentiam plenissimam vobis conferimus, cum eadem quod in universis et singulis terris et locis diccione et jurisdictione nostra...»<sup>10</sup>

Debió tener gran reputación como notario cuando vemos que sus escrituras forman una colección de 28 manuales o protocolos, el último de

<sup>3</sup> BOFARULL, *Col. Doc. in. A. C. A.*, XXVII, 84.

<sup>4</sup> Id., id., XXVII, 45.

<sup>5</sup> Id., id., XXVIII, 309.

<sup>6</sup> Id., id., XXVII, 106.

<sup>7</sup> Id., id., XXVII, 85.

<sup>8</sup> Id., id., XXVII, 21.

<sup>9</sup> Id., id., XXVII, 23.

<sup>10</sup> Id., id., XXVII, 26.

los cuales tiene algunos de sus folios en blanco y las fechas llegan hasta el mismo año de su muerte, anotada ésta por una nota autógrafa de su hijo y sucesor Francisco.<sup>11</sup>

El Rey le nombra, desde Zaragoza el 9 de diciembre de 1478, archivero real en la ciudad de Barcelona, y después de ponderarle la importancia y mérito de su Archivo y la conveniencia de que el nombramiento recayese en una persona apta para ello, ya que detenidamente había buscado la que reuniese las cualidades necesarias, le escribe: «...his igitur considerationibus inducti de vestris eiusdem fide, probitate, ydoneytate et industria plenissime confidentes vos dictum Petrum Michaellem Carbonellum...»<sup>12</sup> Al mismo tiempo le nombra «*scribam domus nostrae*», por ser un requisito indispensable que debía reunir el que desempeñase aquel cargo.

Con fecha del día 19 de diciembre de 1476 encontramos una carta del Rey encabezada con: «Al amat e feel Archiver nostre en la ciutat de Barcelona En P. M. Carbonell notari de Barchinona...» en que le confía las llaves de su Real Archivo y le ruega muy afectuosamente que «*havem de mester les actes que son fets per les maridatges de les Infantes d'Aragó...*» ya que «...lo que desijam saber és com paga en las dots de les Infantes cada un Regne e cada una ciutat e la forma del exigir per que aquella mateixa volem servar per la dot de la Sereníssima Reyna de Napols nostra caríssima filla».<sup>13</sup>

El día 7 de enero de 1477 tomó posesión de su cargo en presencia de Bartolomé Verí, consejero y regente de la cancillería; Andrés de Peguera, maestre racional de la corte en la ciudad de Barcelona, principado de Cataluña, islas de Mallorca y reino de Sicilia; Pedro Baucells; Montserrat Torres, presbítero, y Bernardo Audor, escribano del Rey, que autorizó el acta, siendo testigos Juan Viastrosa, mercader y ciudadano barcelonés, yerno de Jaime García antecesor de Carbonell, y otras personas.<sup>14</sup>

Posteriormente con fecha 23 de octubre de 1477, desde Jerez de la Frontera, Fernando el Católico confirmó en todas sus partes el nombramiento: «...laudamus, approbamus, ratificamus et confirmamus ac de novo concedimus nostreque laudationis, aprobatonis, ratificacionis et con-

<sup>11</sup> BOFARULL, *Col. Doc. In. A. C. A.*, XXVII, 3.

<sup>12</sup> Id., id., XXVII, 5.

<sup>13</sup> Id., id., XXVII, 28-29.

<sup>14</sup> Id., id., XXVII, 33.

firmationis ac nove concessioni munime roboramus in quorum testimonium presentem fieri jussimus...»<sup>15</sup>

Grande debió ser la confianza que puso el monarca en Carbonell y grande también el convencimiento de que jamás abusaría de ella, cuando no vaciló en concederle el más amplio permiso para que cuando quisiese ausentarse de Barcelona, lo podía hacer sin ningún reparo con la única prevención de que a su partida confiase las llaves de su archivo a alguno de los empleados ya designados, para que el real servicio no quedase desatendido: «concedimus vobis et permittimus quod, quotiescumque et quando cumque volueritis pro negociis vestris aut tempore insalubritatis aeris seu pestis in dicta civitate, quem Deus avertat, liceat vobis a dicta civitate quam longius volueritis excedere...»<sup>16</sup>

Si todas estas atenciones del Rey pudieron halagar su amor propio, como contraste sufrió muchas veces a causa de la calumnia y envidia de sus enemigos.

Le echaron en cara que además del cargo de archivero ejercía el de escribano del Rey, asegurando que no había ocurrido hasta entonces. Carbonell preocupóse por ello como lo muestra la carta escrita a su primo Jeroni Pau con fecha de últimos de abril de 1477.<sup>17</sup> Hizo grandes investigaciones en su mismo archivo y auxiliado de amigos influyentes como Bartolomé Verí, Juan Peyró, Juan Vila y Pedro Baucells pudo demostrar la verdad.

Pero las calumnias llegaron a oídos del Rey y él que siempre le había distinguido y elogiado le escribe una dura carta de la que voy a copiar un párrafo: «...que ni hajau scrit ni tramés res stam granment meravellats e fora rahó que havent-vos-ho axí encarregat e tractant-se de coses nostres vós haguesseu ab altre collar e ab altre estudi e no portan-les ab tanta negligència, tarditat y encara que tengam relació perduu gran temps en parlar y en coses no molt necessàries, tenint entre mans negocis nostres seria rahó que tot ho dexasseu e metesseu tot lo temps en aquelles e axí-us hi obliga vostre offici». <sup>18</sup> Debió ser pasajero pues el Rey vuelve a otorgarle su favor y Carbonell le contesta que «no merexia tan benigne e amorosa

<sup>15</sup> BOFARULL, *Col. Doc. In. A. C. A.*, XXVII, 34.

<sup>16</sup> Id., id., XXVII, 35.

<sup>17</sup> Id., id., XXVII, 36.

<sup>18</sup> Id., id., XXVII, 39.

letra com hir rebí sobre dita contentatió, encara que en mi no sien tals defectes...»<sup>19</sup>

El rey Fernando el Católico, a solicitud de Carbonell y en atención a los servicios prestados en la corte por su hijo Francisco, como escribano a los órdenes de su secretario Gaspar de Arinyó, le nombró a éste coarçhivero y coescribano de mandamiento el día 21 de mayo de 1483 desde la ciudad de Córdoba.<sup>20</sup>

Dispuso que en caso de muerte, cesión o abdicación, la plaza quedase para el sobreviviente, sin esperar consulta ni confirmación alguna. Esta gracia fué confirmada y ampliada por Carlos I y su madre en Zaragoza el 16 de enero de 1519: «...Nos, havemos confirmado, segund que con la presente confirmamos al amado nuestro Francisco Carbonell, el officio de Archivero de la nuestra ciudad de Barchinona que tenía y exercía por privilegio de conjunción con su padre Pedro Miguel Carbonell, quodam del Cathólico Rey mi Señor y agüelo que en gloria sea».<sup>21</sup>

Igual gracia le fué dispensada por Carlos I a Francisco Miguel, nieto de Pere Miquel Carbonell con respecto a su padre Francisco, de esta manera el Archivo General de la Corona de Aragón fué custodiado consecutivamente por tres generaciones de la familia Carbonell.<sup>22</sup>

Pocas fechas sabemos más de la vida de Carbonell que hayan quedado atestiguadas en alguna nota autógrafa o documento; la noticia de su muerte la tenemos escrita por su mismo hijo: «De morte P. M. Carbonelli. Fas memoria jo, Francesch Carbonell, com dijous que comptavem dos de abril, any mil dxvii, mossèn mon pare, mossèn Pere Miquel Carbonell, morí entre sinch y sis, après mig jorn, de mal de asma. Anima eius requiescat in pace y morí en les mies cases que tinch situades en la ciutat de Barchinona en lo carrer del Garrofe y en la cambra en que stá lo queragol prop la cuyna».<sup>23</sup>

<sup>19</sup> BOFARULL, *Col. Doc. In. A. C. A.*, XXVII, 44.

<sup>20</sup> Id., id., XXVII, 53.

<sup>21</sup> Id., id., XXVII, 59.

<sup>22</sup> Id., id., XXVII, 15.

<sup>23</sup> Id., id., XXVII, 17.

## ESQUEMA PSICOLÓGICO

## GRAFOMANÍA Y DESEO DE PERMANENCIA

La obra tanto en verso como en prosa de Carbonell, no resiste a la más mínima tentativa de valoración literaria. Pero su gran afición a imitar a los humanistas italianos, le convierte en un personaje representativo. Grafómano hasta el cinismo sus libros y manuales son el eco siempre sugestivo del tono dominante en los círculos literarios de Juan II y Fernando el Católico.

Su larga vida le permite asistir a todo el despliegue de la influencia del humanismo en Cataluña pero cierra los ojos a todo cuanto le rodea y se relega a un mundo literario convencional.

Llegó a escribir su nombre, comentarios y notas pedantes hasta en los registros notariales o de la cancillería, y muchas de estas notas nos permiten conocer la verdadera psicología de aquel personaje, que sólo mostró a sus contemporáneos el lado más decorativo de su temperamento y que llevado por su grafomanía sin darse cuenta salvó para la posteridad «les seves xacres y petiteses morals».<sup>24</sup>

Pedía frecuentemente a sus amigos poetas unas frases en verso «in quo nomen et cognomen contineatur» como se lee en una epístola dirigida a Guillem Fuster en el folio 255 v. de nuestro manuscrito.

Le dedicaron unos epigramas Jeroni Pau y Alejandro Geraldini, que debió tener en gran estima ya que los escribe muy a menudo. En el manuscrito gerundense aparecen copiados varias veces, algunas no completados. Los he visto también en el folio 42 v. del manuscrito de Carbonell, número 123 de nuestra Biblioteca Universitaria. Bofarull los publica en sus *Opúsculos* pero sin decir de donde los transcribe. Los textos de los distintos epigramas no ofrecen ninguna diferencia, salvo los títulos introductorios, de los cuales no hay ninguno igual. Transcribo a continuación los dos epigramas, que siempre aparecen juntos, del f. 74 v. de nuestro manuscrito.

Hieronymus Paulus Barcinone, ortus edidit et loquitur codex:

Quis me adeo pulchris emendatisque figuris

scripserit ut noscas est opere precium.

Hunc Carbonellum vocitant, quem Regia cura

Archivi voluit scepra tenere sui.

<sup>24</sup> RUBIO Y BALAGUER, *Un bibliófil*, pág. 138.

(Jerónimo Paulo, nacido en Barcelona, me dió a luz, y habla el códice: Es conveniente que sepas quien me escribió con tan hermosas y pulidas formas. Le llaman Carbonell, el cual la diligencia del Rey quiso que tuviera los cetros de su Archivo).

Alexandre Geraldinus Amerinus, filiarum Ferrandi Hispaniae Regis preceptor egregius.

Si quem formosae delectant forte figurae,  
has Carbonelli noscat habere manus;  
patria Barcino, terris et notus Iberis,  
Archivo regum, R~~o~~ge volente, praest.

(Alejandro Geraldino Amerino, egregio preceptor de las hijas de Fernando Rey de España. Si a alguno deleitan acaso las hermosas figuras, sepa que las posee la mano de Carbonell; de patria Barcelona, y conocido en las tierras iberas, preside el Archivo de los reyes, ordenándolo el Rey).

Los dos hacen referencia a la bella y clara grafía de Carbonell de la que estuvo siempre tan ufano. Fué un buen calígrafo como puede verse en el bello ejemplar de Salustio, el libro transcrito por Carbonell de fecha más antigua (1472), hoy existente en la Biblioteca de Cataluña (manuscrito número 448). El primer folio tiene una orla con bellos motivos florales y vegetales y al pie de la misma presenta un escudo sostenido por dos hombres salvajes en que sobre fondo de oro hay dos peces de plata ya ennegrecidos por el tiempo. Rubió y Balaguer<sup>25</sup> suponía que debía ser el escudo de Carbonell por haberlo visto en algún otro libro que le perteneció. En el f. 218 v. de nuestro manuscrito, en unas notas que más adelante transcribo, anota claramente dos veces Carbonell «ab les mies armes de dos pexos». Son las únicas referencias a su escudo que he hallado en este manuscrito.

Otro epigrama que le fué dedicado por Juan Ramón Ferrer, por haber mandado esculpir y reparar el sepulcro de la reina Eleonor de Chipre, en San Francisco de Barcelona, transcribo a continuación. Se halla en el folio 100 v. de dicho manuscrito.

Joannes Ramundus Ferrarius iureconsultus, civis Barcinonis, in laudem scriptoris:

Hos versus Petrus Michael Barcinonis ortu,  
Carbonellum item cognomine, scriba peritus  
scriptura pulchra, docte reparavit et apta,  
ut qui priscorum rimator habet us acutus.

<sup>25</sup> RUBIO Y BALAGUER, *Els autors clàssics*, pág. 217.

Huiusmodi versus IIII<sup>or</sup> in pede epigrammatis dominae Elionoris Reginae Cypri, quod semideletum erat et quod transcripsi et reparavi ego, prefatus Carbonellus, notarius, die festo Sancti Stephani XXVI<sup>o</sup> decembris anno a nativitate Domini M<sup>o</sup> CCCCLXXIII<sup>o</sup>. Vir clarissimis Joannis Ramundus Ferrarius in mei laudem componere et in finem eiusdem epigrammatis apponi ac inseri voluit.

(Juan Ramón Ferrer, juriconsulto, ciudadano de Barcelona, en alabanza de un escritor: Pedro Miguel, nacido en Barcelona, también por sobrenombre Carbonell, perito escribano, repasó estos versos docta y adecuadamente con hermosa escritura, como quien es tenido por versificador agudo. Estos cuatro versos al pie del epigrama de la señora Eleonor reina de Chipre, que estaba semi-borrado y que escribí y restauré yo el mencionado Carbonell notario, el día de la fiesta de san Esteban 26 de diciembre en el año del nacimiento del Señor 1474. El varón muy esclarecido Juan Ramón Ferrer quiso en alabanza mía componer y que al final del mismo epigrama fueran puestos y añadidos).

Muchos otros epigramas se encuentran en sus libros o manuscritos, casi todos ya publicados, que no se cansa de copiar repetidas veces a lo largo de sus páginas.

Esto denota una vanidad pueril, una obsesión por todo cuanto a él se refiere, pero consigue de este modo que la posteridad se interese por su persona. Pues es precisamente este afán de notoriedad lo que hoy salva a Carbonell del olvido.

#### AFICIÓN A LOS LIBROS

Es indudable que el descubrimiento de la imprenta y la llegada a nuestra tierra de los libros latinos impresos en Italia, ayudó a fortalecer la nueva dirección tomada por el Humanismo en Cataluña desde Alfonso V el Magnánimo.

Carbonell es el único historiador catalán de la época que quiso consignar en su crónica cuando se descubrió el arte de imprimir: «Lo imprimir letres que-s dien de stampa, no comença fins en lo temps de rey Joan d'Aragó». Sin embargo se equivocó, pues Juan II no empezó a reinar hasta 1458 y las primeras producciones de Gutenberg son del año 1445. Se refería a la fecha en que comenzaron a imprimirse libros en la Corona de Aragón y al redactar aquella frase, «se encerraba en el ámbito local al cual circunscribió su crónica».<sup>26</sup>

No supo, sin embargo, cambiar la nomenclatura tradicional dada a

<sup>26</sup> MADURELL Y RUBIO Y BALAGUER, *Documentos*, pág. 28.



los libros desde la época clásica, y así llama códice a la edición napolitana de Séneca de 1475, todavía en el año 1511: «Hoc anno salutis MDXI volvi et reyolvi hunc codicem...»<sup>27</sup>

Rubió y Balaguer<sup>28</sup> cree que es posible que la guerra de Cataluña contra Juan II incomunicara Barcelona con el extranjero, en cuanto al comercio de libros, pero el sitio que sufrió «no paralizó la avidez por poseer nuevos libros del bibliófilo más apasionado que vivía dentro de sus muros». Se refiere a Carbonell y publica a continuación, en nota, una larga lista de libros manuscritos, compras que efectuó en 1470-1472.

Grande fué la afición y el cariño que Carbonell tenía a los libros, sobresaliendo siempre en sus cartas literarias la preocupación por el aumento de su biblioteca. Pacientemente transcribía en pergamino los autores clásicos que no podía comprar y llenaba de anotaciones marginales las obras que leía.

En muchos aspectos parecía un bibliófilo moderno. Reunió bastantes libros; todos llevaban su nombre y las circunstancias de su adquisición, escritos por él mismo: «...in fine cuiuslibet libri seu operis, manu propria scripti nomen et cognomen ac officium meum diem et annum opponere consuevi...» y continúa diciendo que no es por arrogancia como afirma la mayoría, sino para ejemplo de la posteridad.<sup>29</sup>

En el folio 245 v. del manuscrito gerundense, hay un inventario de los libros de Carbonell hecho en el mes de agosto del año 1484. Su lectura es difícilísima por estar completamente borrado este folio con tinta. Rubió y Balaguer pudo descifrarlo y lo transcribió, publicándolo en un artículo.<sup>30</sup>

Voy a copiar solamente los títulos porque creo que es importante para saber qué clase de libros formaban su biblioteca:

<i>Plini naturalis ystoria</i>	<i>Plautus</i>
<i>Strabo de situ orbis</i>	<i>Martialis</i>
<i>Herodianus</i>	<i>Commentum Martialis</i>
<i>Cornelius tacitus</i>	<i>Aristotelis de animalibus...</i>
<i>Macrobius</i>	<i>Lactantius Firmianus</i>
<i>Quintilianus de oratoria disciplina</i>	<i>Epistolae Sancti Iheronimi...</i>

<sup>27</sup> BOFARULL, *Col. Doc. In. A. C. A.*, XXVII, 98.

<sup>28</sup> MADURELL y RUBIO Y BALAGUER, *Documentos*, pág. 26.

<sup>29</sup> BOFARULL, *Col. Doc. In. A. C. A.*, XXVIII, 361.

<sup>30</sup> RUBIO Y BALAGUER, *Els autors clàssics*, págs. 216-221.

<i>Epistolae familiares Ciceronis</i>	<i>Joannes Tortellius Aretinus</i>
<i>Comentum super...</i>	<i>Vocabularium Juniani Maii</i>
<i>Quintus Asconius</i>	<i>Comprehensorium vendidi quia male</i>
<i>Comentaria Caesaris</i>	<i>impressum erat, et ut infra clarius</i>
<i>Paulus Orosius</i>	<i>epparebit vocabulari comparavi</i>
<i>Justinus</i>	<i>Joannes Boccaccio de geneologia deo-</i>
<i>Diodonus Siculus</i>	<i>rum gentilium</i>
<i>Solinus de situ et memorabilibus orbis</i>	<i>Lactantius</i>
<i>Aulus Gellius noctium athicarum</i>	<i>Johannes Boccaccio de casibus viro-</i>
<i>Valerius Maximus</i>	<i>rum illustrium</i>
<i>Tusculanas questiones cum aliis Cice-</i>	<i>Ovidius in uno volumine</i>
<i>ronis operibus</i>	<i>Juvenalis</i>
<i>Terentius cum commento in uno vo-</i>	<i>Juvenalis alius</i>
<i>lumine</i>	<i>Regule...</i>
<i>Terentius alius</i>	<i>Lucius Florus</i>
<i>Vegetius de re militari</i>	<i>Crispi Salustii invectiva Ciceronis con-</i>
<i>Sallustius manu mea transcriptus</i>	<i>tra Cathilinam</i>
<i>Sallustius alius</i>	<i>Bartholomeo Facius de gestis regis Al-</i>
<i>Tibullus ac Aretinus de studiis et lit-</i>	<i>fonsi</i>
<i>teris ad Baptistam Malatesta, cum</i>	<i>Antonius Panormita de dictis et factis</i>
<i>fragmentis Sallustii in uno volu-</i>	<i>dicti regis</i>
<i>mine</i>	<i>Suetonio de grammaticis</i>
<i>Laertius Digenes cum Asia... in uno</i>	<i>Hystorie Troiane</i>
<i>volumine</i>	<i>Speculum vite humane</i>

En la cubierta posterior del mismo manuscrito hay una lista de *desiderata* que Carbonell entregó «al biscahí que va en Venècia». Rubió y Balaguer<sup>31</sup> fecha este pedido hacia 1488 pues cree que guarda relación con un viaje que hizo el mercader de libros Martín de Marquina al Norte de Italia. Los títulos son:

<i>Albert el Magne</i>	<i>Agustí</i>
<i>Lleó papa</i>	<i>Durandus</i>
<i>Eusebi</i>	<i>Damascenus</i>
<i>Vicençs historial</i>	<i>Pere de Tarantàsia</i>
<i>Josephus</i>	<i>Opera artis notarie</i>
<i>Ciprià Cartaginensis</i>	<i>Gasparinus</i>
<i>Joan Crisostom</i>	<i>Guarinus et aliis de ortographia</i>
<i>Gerson</i>	

<sup>31</sup> MADURELL Y RUBIO Y BALAGUER, *Documentos*, pág. 102.

En el último folio del *Memoriale 55*, hay otra lista de libros que encargó Carbonell al librero Riera para que los comprara en la feria de Lyon del día 8 de abril de 1501.<sup>32</sup> Es como sigue:

<i>Agustinus contra Faustum</i>	<i>Franciscus de Bachone</i>
<i>Omnia opera Alberti Magni</i>	<i>Gregorius episcopus Turonensis</i>
<i>Alcuinus, secretarius Charoli Magni eiusque gesta</i>	<i>Joannes Chrysostomus super Matheum</i>
<i>Paulus Anastasius</i>	<i>Rabanus</i>
<i>Petrus de Paluda</i>	<i>Richardus de Mediavilla</i>
<i>Gorranus</i>	<i>Historia hispanica Roderici episcopi Palentini</i>
<i>Que scripta seu impressa de orthographia comperientur</i>	<i>Formicarius fratris Joannis Nider</i>

Si comparamos estas listas de libros, podemos señalar una trayectoria muy definida de sus aficiones. En el inventario de los libros de su biblioteca, son los autores clásicos que abundan en su mayoría. En sus últimos años le interesan cada vez más los libros de Teología y esta inclinación ya apunta en la lista que podemos fechar hacia 1488. En ésta y en la última se incluyen las obras de Alberto Magno. Las aficiones por las cuestiones latinas subsisten y en ambas se mencionan las obras de Guarino de Verona y las de ortografía que fuera posible encontrar. Persiste pues en su afición a los estudios gramaticales, pero el lugar que antes ocupaban los libros clásicos, lo toman los temas religiosos y teológicos.

Es exacto aquel juicio del P. Villanueva (al hallar en la biblioteca del convento de Santo Domingo de Gerona varios libros que le habían pertenecido): «...mostró su gusto en la elección de buenos libros y en la curiosidad y limpieza de sus notas, mucho mejor que en las producciones que nos dejó su ingenio».<sup>33</sup>

#### RELACIÓN CON LOS IMPRESORES

En los documentos recogidos y transcritos por Madurell y anotados por Rubió y Balaguer, de su obra, tantas veces citada, sobre la historia de la imprenta y librería en Barcelona, he hallado diversas noticias sobre Pere Miquel Carbonell. Este personaje tan pintoresco se nos presenta bajo una nueva faceta: la de prestamista.

<sup>32</sup> MADURELL y RUBIÓ y BALAGUER, *Documentos*, págs. 341-342.

<sup>33</sup> VILLANUEVA, *Viaje literario*, XIV, 164-167.

En este nuevo aspecto tiene relación con los impresores y generalmente con Rosenbach que como muchos otros «no da de ningún modo la impresión de ser rico a juzgar por los legados que hizo».<sup>34</sup>

Según Rubió y Balaguer<sup>35</sup> la imprenta contó con pocos recursos financieros en sus comienzos y la gran cantidad de personas que vivían de la impresión y venta de libros, dependían económicamente de pequeñas sociedades formadas por comerciantes, artesanos acomodados y por hombres de profesiones liberales.

Del día 11 de abril de 1492 hallamos un préstamo contratado por el impresor Joan Rosenbach a la viuda de Francisco Carbonell, padre de Pere Miquel Carbonell, en que «le da como garantía un violario de 30 sueldos y 14 docenas de pergaminos».<sup>36</sup>

Pocos días después, el 28 del mismo mes, hay otro préstamo hecho por el propio Carbonell al mismo impresor, dándole éste como garantía «un violario de 36 sueldos y xx reymes de paper».<sup>37</sup>

Con fecha de 4 de mayo de 1493, firma Carbonell recibo al dicho impresor «de la cantidad de diez libras y diez sueldos que le prestó tomando como garantía un violario y cierto número de pergaminos». Se cancelan aquí las escrituras anteriores y ya no aparece la madre de Carbonell como prestadora».<sup>38</sup>

El día 16 de diciembre de 1495, «los impresores alemanes, habitantes en Barcelona, Joan Rosenbach, Joan Luschner, Vendulin Rosenheyer y Geraldo Preus, se declaran obligados a pagar 66 libras barcelonesas al mercader alemán Frank Ferber, residente en la misma ciudad, como precio de once balas de papel que le compraron para la impresión de unos misales de la diócesis de Vich».<sup>39</sup> Al día siguiente de haber firmado Rosenbach y Luschner carta de pago de este papel, «empeñaron al archivero Pere Miquel Carbonell, por 35 libras, diez balas de papel...» Los impresores necesitaban dinero, y en igual fecha consta que dieron un violario al mismo Carbonell por 36 libras.<sup>40</sup> Son bastante frecuentes en esta época

<sup>34</sup> MADURELL Y RUBIO Y BALAGUER, *Documentos*, pág. 55.

<sup>35</sup> *Id.*, *id.*, pág. 54.

<sup>36</sup> *Id.*, *id.*, pág. 157.

<sup>37</sup> *Id.*, *id.*, pág. 158.

<sup>38</sup> *Id.*, *id.*, pág. 176.

<sup>39</sup> *Id.*, *id.*, pág. 214.

<sup>40</sup> *Id.*, *id.*, pág. 215.

las operaciones por parte de Juan Rosenbach para hacerse con dinero.

El impresor alquila una casa al hostelero Guillem Ça Trilla, de Barcelona, en septiembre de 1495 y en octubre del mismo año, tal vez para pagar los gastos de la nueva casa, Rosenbach empeña a Carbonell un violario «por 31 libras, 10 sueldos y dos dineros» que restituye el 12 de enero de 1496. Este mismo día empeña otra vez un violario a la mujer de Carbonell y junto con él, le cede también en préstamo, «quatre quintás e mig d'estany obrat de letres de stampa encamarats dins una caxa» y «una balade paper de la stela». Según una nota marginal de la escritura, el 10 de octubre de 1497, se restituye el importe de 36 libras y el impresor «recuperavit omnia bona».<sup>41</sup>

El 27 de abril de 1496, vuelve a obtener dinero de los cónyuges Carbonell, también cediendo un violario, diversas canas de paño negro, gris y mezcla y cuatro «raymes de paper de forma mitjana». El préstamo fue cancelado el 27 de octubre de 1506.<sup>42</sup>

El impresor Rosenbach obtiene otro préstamo del notario el día 25 de febrero de 1497 y como garantía le cede tres violarios. Ante el temor de que considerase poco seguro uno de ellos, le autoriza a vender los bienes que le ha dado en prenda, en satisfacción de aquél y «...ex alia parte promitto vobis luere violarium de les letres, hinc ad festum Pasche Resureccionis Domini proxime vinentis, sine dilacione... ..Et pro hiis obligo omnia bona mea mobilia et inmobilia ubique habita et habenda».<sup>43</sup>

Rosenbach y Luschner cedieron en diciembre de 1497 por 33 libras y 14 sueldos un violario y dieron en garantía diez balas de papel de la marca «de la mà et de la stela». Carbonell traspasó la hipoteca a Frank Ferber que le abonó la cantidad prestada.<sup>44</sup>

He querido dar una muestra de la relación que unió a Carbonell, en calidad de prestamista con los impresores, generalmente con Rosenbach. No deja de sorprender teniendo en cuenta que «entre los libros hoy conservados que pertenecieron a Carbonell...», no hay «...ninguno impreso por Rosenbach».<sup>45</sup>

<sup>41</sup> MADURELL Y RUBIÓ Y BALAGUER, *Documentos*, pág. 215.

<sup>42</sup> Id., id., pág. 216.

<sup>43</sup> Id., id., pág. 245.

<sup>44</sup> Id., id., pág. 268.

<sup>45</sup> Id., id., pág. 216.

Rubió y Balaguer dice de él que «fué avaro y caviloso en cuestiones de dinero».<sup>46</sup> Creo que es cierto; he hallado varias notas autógrafas en que hace siempre referencia a sus gastos. Da una importancia excesiva a las que transcribo a continuación, pues en el primer folio de pergamino del manuscrito gerundense escribe: «Vide records fets de la capella per mi feta... e de la cambra... e de la vidriera... folio cccxiii v.» Del mismo modo que en dicho folio, llama la atención sobre las *Regles de esquivar vocables o mots grossers o pagesivols* o los epigramas de Jeroni Pau Alejandro Geraldini a él dedicados.

fol. 218 v. Record de la capella yo he fet fer en lo claustre del monastir de Preicadors de Barcelona, anant a la sacristia, en lo pilar de la qual ha un bell epigramma hon són nomanats, lo senyor rey Don Ferrando, muller mia appellada Gracia, Francesch Carbonell pare meu e yo Pere Miquel Carbonell, e dia e any que-s feta dita capella. Les despeses de le qual, per mi fetes, són escrites in libro meo pretitulario: quintus liber racionum, folis xxiii, xxvii e lxxxxxiii.

Altre record de les despeses per mi fetes, en la cambra, yo he fet fer, ab les mies armes de dos pexos, en lo hospital de Sancta Creu de Barcelona, en la trast pus alt appellat de Sanct Pere. Folio lii, in predicto libro Vº racionum.

Altre record de les despeses per mi fetes, en la vidriera yo he fet fer sobre lo portal de la libraria del monastir de Sanct Francesch de Barcelona, ab les mies armes de dos pexos, ut in predicto quinto libro racionum, folio cxxxx.

#### SENTIDO DE LA AMISTAD: JERONI PAU Y LOS GERALDINI

La epistolografía en latín, de la que fué maestro Petrarca, es una característica del humanismo. No sabemos que se haya conservado ninguna muestra del epistolario de Carbonell con sus amigos de Italia, pero en nuestro manuscrito se conserva una correspondencia literaria con diversos personajes como Juan Villar y Francesc Casasaja, ambos juristas, Jeroni Pau, Bartomeu Verí, Teseu Valentí y el bibliófilo Guillem Fuster.

Correspondencia en que la afectación erudita y los elogios exagerados, que mutuamente se dirigen, produce a menudo un efecto cómico, pero que nos da la medida de la obsesión clasicista que les dominaba.

Esta obsesión se manifiesta en su tratado *De viris illustribus catala-*

<sup>46</sup> MADURELL Y RUBIÓ Y BALAGUER, *Documentos*, pág. 245.

nis, que escribe a imitación del Fazzio, que con otros eruditos italianos imprime huella en muchos autores catalanes. Sólo merecen el recuerdo de Carbonell los que habían alternado el uso de la lengua latina con la vulgar. Muestra una total indiferencia por los escritores que como Ausias March, Roiç de Corella, Luís de Fenollet o Francesç Alegre habían ya ganado un nombre en las lenguas vernáculas.

Rubió y Lluch<sup>47</sup> encuadra en este segundo período del humanismo catalán (1416-1458), cuyo centro es principalmente la corte literaria de Nápoles, la aparición de nuestros primeros escritores latinos del Renacimiento, que coincide con un paro de la tarea de incorporación al catalán de las obras clásicas, tan abundante en los reinados anteriores (1387-1416), que presenta el más importante grupo de traductores de las obras de la antigüedad, cuyos núcleos principales radican en Barcelona y Valencia.

De estos escritores latinos a los que llama Menéndez y Pelayo «propagadores de la cultura clásica» y de los cuales nos da noticia, con lamentable brevedad, el opúsculo de Carbonell, aunque «...no de todos consta expresamente que visitaron Italia, todos participaron del impulso dado por la corte aragonesa de Nápoles, merced a la cual el Renacimiento latino en las comarcas del Levante de España se adelantó en medio siglo respecto de Castilla».<sup>48</sup>

De este círculo de escritores quiero hacer resaltar la figura de Jeroni Pau, mentor y primo de Carbonell, «...jurisconsulto también, pero más propiamente literato... discípulo del Panormita;... sus estudios abrazaban no sólo las letras latinas, sino las griegas, y no sólo la gramática, sino la arqueología clásica, nueva dirección del Renacimiento, que tiene en él su primer representante español en la esfera de los estudios históricos. Fué estudioso de la geografía antigua de España y a él se debieron los primeros ensayos en tan ardua materia: el libro *De fluminibus et montibus utriusque Hesperiae*, y el de las antigüedades de Barcelona;... fué familiar del segundo Papa Borja... y sus versos elegantes, sentenciosos y nutridos, su *Triumphus de Cupidine*, verbigracia, difieren en gran manera de la tosquedad de los ensayos de Ferran Valentí y sus contemporáneos... La aparición de un helenista como Pau, a quien parece que hay que reconocer prioridad cronológica sobre todos los nuestros, incluso al mismo Arias Bar-

<sup>47</sup> RUBIÓ Y BALAGUER, *Joan I humanista*, págs. 101-103.

<sup>48</sup> MENÉNDEZ Y PELAYO, *Historia de la poesía castellana*, II, 265.

bosa (por más que su acción pedagógica no pudiera ser tan profunda como la de éste), marca el punto culminante de esta evolución, que no sólo se extendió por los países de lengua catalana, sino que fué secundada, aunque más tibiamente, por algunos aragoneses...»

«Gran parte de las poesías latinas de Jerónimo Pau se han conservado en un códice misceláneo recopilado por Carbonell, que está en el Archivo de la Catedral de Gerona... Las composiciones copiadas por Villanueva, se conservan en el tomo III de su *Colección* manuscrita, en la Academia de la Historia. La más extensa es un poema que el autor llama *Himno a San Agustín*, en más de 300 hexámetros; hay también bastantes odas y epigramas, elegias, apólogos y epístolas, todo ello digno de publicarse, porque quizá ningún otro español anterior a la era de Nebrija anduvo tan feliz en la versificación latina, salvo Juan Pardo, el amigo de Pontano». <sup>49</sup>

Este personaje al que pondera tanto Menéndez y Pelayo, fué un gran amigo de Carbonell, mejor dicho, fué su maestro. Desde Italia le mandaba inscripciones de distintas ciudades que Carbonell copiaba en su manuscrito. <sup>50</sup> Le ayudaba también en sus escritos, así para su opúsculo *De viris illustribus catalanis* se sirvió de unos apuntes de Jeroni Pau y los completó. <sup>51</sup> En un párrafo del folio VI v., de sus *Cròniques de Espanya*, que transcribo a continuación, después de anotar Carbonell la fecha de la muerte de su primo, confiesa que en parte su obra ha sido leída y corregida por aquél: «E és veritat que tot lo que yo he escrit dels gotths Reys fins al Rey Pere Terç, ha legit e corregit dit misser Hieronim Pau».

Rubió y Balaguer decía de Carbonell que «...no devia ésser pas tan buida la seva amistat quan tot un Jeroni Pau l'honorava amb la seva confiança». <sup>52</sup>

Nuestro Renacimiento es más italiano que clásico y nuestra literatura fué la que sufrió en proporción tal vez mayor, la influencia de la península vecina. Nápoles y Sicilia actuaron de puente entre España e Italia en la entrada del humanismo en la segunda mitad del siglo xv.

Fué Antonio Geraldini la primera personalidad italiana, «que pudo

<sup>49</sup> MENÉNDEZ Y PELAYO, *Historia de la poesía castellana*, II, 266-267.

<sup>50</sup> VILLANUEVA, *Viaje literario*, XII, 115.

<sup>51</sup> RUBIÓ Y LLUCH, *El Renacimiento clásico*, pág. 46.

<sup>52</sup> RUBIÓ Y BALAGUER, *Un bibliófil*, pág. 142.



ejercer en las tierras catalano-aragonesas una influencia semejante a la que después tuvo Nebrija en las castellanas». <sup>53</sup>

Antonio Geraldini fué secretario de Juan II de Aragón desde 1469 hasta su muerte y siguió después en la corte de su hijo. Por una carta de Juan II del día 1 de octubre de 1469, vemos que quiso coronarle poeta este mismo año, pero encontrándose en guerra contra Renato de Anjou, le dió el título de secretario y encarga a Fernando el Católico, «...fili carissime, hortamine ut inter eos qui secretarii vocantur adnumeretur nostraque et vestra ipsius auctoritate lauream usumque auri illi concedatis...» <sup>54</sup>

Pero quedan muchos puntos oscuros en la historia de la llegada de los tres Geraldini, Angelo, Antonio y Alejandro, a España. Zurita habla de la embajada que desempeñó Angelo cerca del Papa para obtener la dispensa matrimonial de Fernando e Isabel. Las instrucciones se hallan en el Archivo de la Corona de Aragón en Barcelona y en ellas figura como mensajero del rey de Nápoles a Juan II. No se sabe si fué éste el camino por el que los Geraldini se pusieron en relación con Aragón. Alejandro pasó a Inglaterra con Catalina de Aragón, como maestro suyo. En 1519 fué nombrado obispo de Santo Domingo y allí murió en 1525. <sup>55</sup>

El ya citado Antonio, cuando en febrero de 1480, muerto Juan II, entra al servicio de su hijo, se le llama «coronista de su Señoría». No se sabe con precisión que escribiese sobre los hechos del rey, pero probablemente los versos que en su elogio compuso y que le abrieron las puertas del favor real, determinaron aquella denominación. Sobre Juan II se sabe que escribió un poema histórico en latín y que dedicó su *Carmen bucolicum* al arzobispo Alfonso de Aragón (1469-1520), hijo natural del rey Católico. <sup>56</sup>

La estancia de los Geraldini en Barcelona tiene mucho interés para el estudio de las relaciones de los humanistas de la Corona de Aragón con los italianos.

Carbonell conoció a los dos hermanos Antonio y Alejandro, no lo sabemos del tercero, y estuvo en relación literaria con ellos. Del primero, protonotario apostólico y poeta laureado, hizo transcribir por un escribano

<sup>53</sup> RUBIÓ Y BALAGUER, *Cultura*, pág. 9.

<sup>54</sup> Id., *Els autors clàssics*, pág. 210.

<sup>55</sup> MADURELL Y RUBIÓ Y BALAGUER, *Documentos*, pág. 12.

<sup>56</sup> RUBIÓ Y BALAGUER, *Cultura*, págs. 15-16.

suyo el poema *Elysendis*, en los folios 180-187 v. del *Memoriale 30* del Archivo de la Corona de Aragón, que es un pomposo elogio de nuestros reyes.<sup>57</sup>

Con fecha 31 de marzo de 1489 en una nota autógrafa de Carbonell, hallamos que le regala a Antonio un libro.<sup>58</sup> En la descripción del contenido de nuestro manuscrito, pueden verse copiadas por Carbonell varias composiciones de ambos Geraldini.

De Alejandro conservó, con gran estima, el epigrama antes transcrito, carente de mérito literario pero significativo de la amistad que les unía. He hallado también en el manuscrito gerundense un epitafio inédito del mismo Alejandro, dedicado a la primera esposa de Carbonell, llamada indistintamente Gracia o Engracia. En el folio 75 v. del mismo manuscrito, aparece otra vez copiado, cosa corriente en Carbonell, con una ligera variación en las líneas introductorias, en que entre otras cosas añade: «Anno salutis MCCCCLXXXIII»

fol. 76 r. Epitaphium Gratiae, coniungis Petri Michaelis Carbonelli, Regii archivarii, aeditum ab viro facundissimo domino Alexandro Geraldino, poeta laureato (et) Chatherinae, invictissimi et potentissimi domini Ferrandi Regis Castellae, Aragonum et cetera, filiae nondum adulescentulae praeceptore dignissimo.

12

Moeste mea pietas non est oblita mariti,  
quam bene, quam casto pectore mansit amor.  
Haec monumenta mihi iam canos struxit in annos  
atque iterum vidi conmaduere genae.  
Linque precor fletus et me vexare quietam.  
Viximus haud plures fata dedere dies.  
Hic manet, o coniunx, mortales exitus omnes  
nam cito vel tarde morte ruente cadunt.

(Epitafio de Gracia, esposa de Pedro Miguel Carbonell, archivero real, dado a luz por el elocuentísimo varón, Alejandro Geraldini, poeta laureado y maestro dignísimo de Catalina, hija del invictísimo y poderosísimo señor Fernando Rey de Castilla, Aragón, etc., apenas adolescente.

Con la muerte mi piedad no se ha olvidado del marido, a la cual bien, a la cual con casto corazón permaneció el amor. Me construyó estos monumentos en los años seniles y otra vez contemplé enrojecerse las mejillas. Deja, por fa-

<sup>57</sup> RUBIÓ Y BALAGUER, *Els autors clàssics*, pág. 209.

<sup>58</sup> BOFARULL, *Col. Doc. In. A. C. A.*, XXVII, 103.

vor, los llantos y deja de molestarme mientras descanso. Hemos dejado de vivir; el destino no nos concedió más días. Aquí, o esposo, la muerte espera a todos los mortales, pues tarde o temprano caen asaltándolos la muerte).

Podemos pues considerar un centro cultural que tuvo en Barcelona como eje a Jeroni Pau, mentor y familiar de Pere Miquel Carbonell y el de los amigos y corresponsales de éste último, influido a su vez por los Geraldini.

#### OBRAS

Massó y Torrents<sup>59</sup> enumera cinco manuscritos autógrafos de Pere Miquel Carbonell, que contienen diversos tratados muchos de ellos copiados y algunos originales del autor. Marca estos manuscritos con las indicaciones n<sup>1</sup>, n<sup>2</sup>, n<sup>3</sup>, n<sup>4</sup> y n<sup>5</sup>. Da un inventario de algunas obras poéticas en vulgar que aparecen allí copiadas.

n<sup>1</sup> Barcelona, Biblioteca Provincial Universitaria, 20-4-21, cuya signatura actual es 123, formado de 5 más LXXXII folios de papel de 232 por 180 mm. Es una colección de diversos escritos copiados por Carbonell.

n<sup>2</sup> Gerona, Archivo Capitular. Es el manuscrito sobre el que hacemos el presente estudio, cuyo contenido describimos más adelante.

n<sup>3</sup> Barcelona, Archivo de la Corona de Aragón, manuscrito núm. 26. Los folios van del CXXIX al CCII, son de papel de 290 por 210 mm. Contiene una traducción catalana de la danza de la muerte de «un sanct home doctor e canceller de Paris en lengua francesa appellat Johannes Climachus sive Glimages, a pregaries de alguns devots francesos...» y su continuación que escribió Carbonell, calcándola materialmente sobre la traducción de la danza del poeta francés. Sólo cambia en ella los personajes y se dirige con frecuencia a los principales funcionarios públicos de su tiempo: «Petri Michaelis Carbonellis scribae et archivarii Regii carmina in terrae mortis orrendam coream diabus festis Jesu Christi maximi nataliciis anni salutis MCCCCXCVII dum vulgus incertum ludis taxilaris vaendet faelciter incipiunt...» ambas publicadas por Manuel de Bofarull en sus *Opúsculos*.<sup>60</sup> Menciona éste también<sup>61</sup> dos epístolas latinas de Carbonell dirigidas a su amigo el presbítero Gabriel Vilell, la primera a tres de los idus de junio de 1512 y la segunda a diez de las calendas de diciembre de 1514, exponiendo en ambas la vida y milagros del obispo de Barcelona San Seve-

<sup>59</sup> MASSÓ TORRENTS, *Repertori*, págs. 36-40.

<sup>60</sup> BOFARULL, *Col. Doc. In. A. C. A.*, XXVII, 267-317.

<sup>61</sup> Id., id., XXVII, 121-122.

ro y la traslación de su cuerpo desde el monasterio de San Cucufate del Vallés a la Santa Iglesia Catedral. Ambas están contenidas en el referido

n<sup>4</sup> Barcelona, Archivo de la Corona de Aragón, *Memorial núm. 49*. Es el mejor de los memoriales escritos por Carbonell, de 396 folios de papel y algunos de pergamino de 400 por 270 mm. Ha sido religado varias veces por encontrarse en mal estado, primero en 1786, pero principalmente hacia 1900 en que perdió casi todas las coplas que contenía de las cuales no queda sino la edición publicada por Manuel de Bofarull.<sup>62</sup>

n<sup>5</sup> Barcelona, Archivo de la Corona de Aragón, *Memorial núm. 55*, de unos 200 folios de papel de 290 por 212 mm. Contiene unas «Cobles ab tornada fetes per Pere Miquel Carbonell, archiver del S. R. e notari públich de Barcelona, contra aquells qui iniquement e per enveja e ab cupiditat, han procurat sia feta en les Corts de Montçó contra lo archiver real de Barcelona...»

Manuel de Bofarull cita<sup>63</sup> varias obras de Carbonell, algunas ya publicadas y otras que incluye en sus *Opúsculos*.

*Chròniques de Espanya fins aci no divulgades que tracta dels Nobles e Invictissims Reys dels Gots y gestés de aquells y dels Contes de Barcelona e Reys de Aragón, ab moltes coses dignes de perpètua memòria*. Fué impresa en Barcelona por Carlos Amorós en 1546, a expensas de varios mercaderes de libros.

*Episcoporum Barchinonensium, qui gradatim post Domini Nostri Jesuchristi passionem fuerunt, tam tempore gentilium et gothorum, ac Imperatorum tunc regnantium, et christianos persequentium, quam etiam Christianitatis tempore: Ordo et numerus feliciter incipit*. Este episcopologio ha sido publicado por P. Florez en su *España sagrada*.<sup>64</sup>

*De la conservatió e duratió de la ciutat de Barcelona*. Ha sido publicado por Bofarull y Mascaró en la introducción de *Los Condes de Barcelona vindicados*.

*De exequiis sepulture et infirmitate Regis Joannis secundi*. Ha sido publicado por Manuel de Bofarull en sus *Opúsculos*.<sup>65</sup>

*Liber descriptionis reconsiliationisque, purgationis et condemnatio-*

<sup>62</sup> BOFARULL, *Col. Doc. In. A. C. A.*, XXVIII, 257-266.

<sup>63</sup> Id., id., XXVII, 120-136.

<sup>64</sup> FLOREZ, *España sagrada*, XXIX, 359-364.

<sup>65</sup> BOFARULL, *Col. Doc. In. A. C. A.*, XXVII, 137-320.

*nis hereticorum, alias, De gestis hereticorum.* Ha sido publicado por Manuel de Bofarull en sus *Opúsculos*.<sup>66</sup>

Por una nota autógrafa de Carbonell, en el folio 1.º del registro núm. 291 del Archivo general de la Corona de Aragón que exteriormente lleva el título de «Varia...»,<sup>67</sup> tenemos noticia de una obra hoy perdida titulada *Super factis Templariorum*.

También según el contenido de otra nota autógrafa continuada en el folio 63 del *Memoriale n. 49*, dejó Carbonell un volumen en forma mayor y tal vez otro en forma menor de varias cartas sobre distintas materias, en que se hallaban las dos indicadas relativas a san Severo, copiadas también en otro manuscrito.

Cita Pujadas en la primera parte de su *Crónica universal del Principat de Catalunya*, otra obra de Carbonell con el nombre de *Memorables*. La citan también otros autores posteriores, haciendo referencia a Pujadas que fué el único que la vió y la tuvo en su poder algún tiempo mientras componía su crónica, y dejó de tenerla antes de acabarla. Eran una colección de lápidas romanas o una descripción de las que existen en el Principado de Cataluña.

Manuel de Bofarull cree que es fácil que Carbonell no le diese este nombre, sino que «lo inventasen los que a ésta hubiesen de referirse, por indicar así, con un título breve y expresivo, la que existe en el código de Gerona». Se refiere a la que en el folio 15 r. de nuestro manuscrito, encabeza Carbonell con el título de «Epigrammata in lapidibus sive marmoribus sculpta, tam Romae et Barcinonae quam Tarracone, quam etiam in Hispania accipé Francisce fili charissime. Vel sic quiritum aliorumque civium veterum monumenta, ex Hispaniarum marmoribus lapidibusque...»

## CONTENIDO DEL MANUSCRITO

SIGNATURA - TÍTULOS - NÚMERO DE FOLIOS: ERRORES - CLASES DE LENGUAS.

BIBLIOGRAFÍA ANTERIOR

El manuscrito del que hacemos el presente estudio, pertenece al Archivo Capitular de la Catedral de Gerona. Parece escrito casi todo por Pere Miquel Carbonell entre 1473 y 1507, exceptuando una pequeña parte escrita por su hijo Francisco.

<sup>66</sup> BOFARULL, *Col. Doc. in. A. C. A.*, XXVII, 377-394 y XXVIII, 5-22.

<sup>67</sup> Id., id., XXVII, 131.

Su signatura es la siguiente: «Carbonell - Arm. I - Est. III - N.º 22-69». En la cubierta exterior de la encuadernación hay una etiqueta moderna, con el número 930, que responderá sin duda a una signatura anterior a la actual.

Está bien conservado, sus cubiertas son de pergamino y está «relligat com un manual de notari». <sup>68</sup> Sus folios son de papel excepto el primero que es de pergamino y sin numerar. En el lomo se lee: «Petri Michaelis Carbonelli Adversaria - 1492». Y en la cubierta exterior de la encuadernación: «Ipso in <sup>69</sup> libro sunt pleraque epigrammata et opera egregia que aliis comendantur quas per totum manu mea scripsi». Y sigue con letra más moderna: «Continet praeterea versus cathalaunicos, sententias virorum illustrium, inscriptiones plurium monumentorum cum explicatione abbreviationum ad eas legendas. In hoc volumine contentorum, partim est compositor, partim recopilator Petrus Michael Carbonellus - 1492». En el pergamino del interior se lee: «Codex epigrammata, epistolas et alia quam plurimas continens in quo sunt aliqua raptim scripta que sunt emendatione digna».

Aparentemente consta de 281 folios de 29 por 21 cm., pero están cortados los folios 274 y 275 y entre los folios 78 y 79 hay otro añadido, sin numerar, cuyas medidas son de 29 por 18 cm. Falta el folio 244 sin aparecer cortado, y el texto sigue perfectamente. En el folio 245 r. se añade encima de esta cifra en caracteres romanos, 244 r. Seguramente fué un error de Carbonell al foliar el manuscrito. En realidad consta de 279 folios de papel y uno de pergamino sin numerar, como ya hemos dicho antes. Hay algunas páginas en blanco, como ya anotamos sucesivamente en la descripción del contenido del manuscrito.

Los folios están numerados en cifras romanas. Hay algunos errores como son el folio 209 escrito CIX y desde el folio 182 al 190 los caracteres romanos acusan la falta de la C y aparecen escritos de la siguiente manera: LXXXII ... LXXXX. <sup>70</sup>

<sup>68</sup> RUBIÓ Y BALAGUER, *Els autors clàssics*, pág. 212.

<sup>69</sup> MASSÓ TORRENTS, *Repertori*, pág. 36. Interpreta mal el título y transcribe: «In presentí libro...»

<sup>70</sup> Este error de foliación y el poco tiempo de que dispuso para realizar su trabajo, le indujo a decir a Rubió y Balaguer, en el artículo antes citado, página 212, que el manuscrito tenía 181 folios, aunque aparentemente constase de 291, ya que la foliación saltaba del 90 al 191.

La escritura es de letra del siglo xv, si bien hay bastantes notas marginales o interpolaciones posteriores. La superficie manuscrita de los folios es, aproximadamente, de 26 por 28 cm. No hay iniciales de adorno ni ninguna miniatura. Algunos títulos o nombres que pretende hacer resaltar, aparecen en tinta roja. El resto en tinta negra es de color bastante homogéneo.

Las lenguas del texto son el latín y el catalán, excepto en el fol. 199 v., en cuyo ángulo superior izquierdo hay escrito un corto villancico en lengua castellana. A pesar de ser la tinta del mismo color, no puede atribuirse a la época de Carbonell ya que por los caracteres paleográficos tiene que fecharse muy posteriormente. No es fácil que escribiese en castellano, pues solamente le conocemos escrita en esta lengua una célebre carta dirigida a Gaspar de Arinyó, al final de la cual escribió años después el siguiente comentario: «Aprés he pensat que es groseria scriure d'altra lengua sinó de la sua mateixa o aldamenys en latí. E per ço aquesta es la primera e serà la darrera que faré en lengua stranya».<sup>71</sup>

El Padre Villanueva fué el primero que vió este manuscrito,<sup>72</sup> copió lo más interesante de su contenido, copia que hoy guarda la Real Academia de la Historia y que utilizó en algunos de sus trabajos Marcelino Menéndez y Pelayo. También vió este manuscrito Manuel de Bofarull y lo aprovechó para su edición de los opúsculos dedicados a Carbonell que forman los tomos XXVII y XXVIII de la *Colección de Documentos Inéditos del Archivo de la Corona de Aragón*, tantas veces consultados en este trabajo. Massó y Torrents da un inventario, de una manera más bien sumaria, de algunas obras en vulgar que aparecen allí copiadas.<sup>73</sup> He puesto en nota todas las obras o fragmentos publicados del presente manuscrito.

El contenido de este manuscrito, como podrán ver á continuación, es muy heterogéneo. En él se mezclan fragmentos de los clásicos, danzas catalanas, epigrafía latina, abreviaturas de derecho, epigramas, tratados los más diversos, correspondencia latina de tono elegante, etc., propio

<sup>71</sup> BOFARULL, *Col. Doc. In. A. C. A.*, XXVII, 52.

<sup>72</sup> VILLANUEVA, *Viaje literario*, XII, 111-115.

<sup>73</sup> MASSÓ TORRENTS, *Repertori*, pág. 37. Equivoca el número de los folios de algunas obras en vulgar. Así las obras que enumera correspondientes a los folios 244 v. hasta 249 v. ambos inclusive, están en los folios 264 v. y siguientes hasta el 269 v. también ambos inclusive. La obra que según él corresponde al folio 279 r. está en el folio 270 r.

todo de un espíritu humanista un poco afectado de fantasías eruditas.

La mezcolanza que ofrece el contenido de este manuscrito llega al máximo, si tenemos en cuenta una receta que se halla en el primer folio de pergamino. La transcribo solamente como dato curioso, ya que es lo único de este carácter que he hallado en el manuscrito.

Per a fer bona vista

matafalua . . . . .	mija lliura
fenoll . . . . .	mija lliura
celiandre . . . . .	II onzas
sucre de pa . . . . .	III onzas

Totes les dites coses sien polvorizades e, lavada la boca ab vi, sien presa après de cascun menjar una cullarada, cosa és molt aprobada.

#### CONTENIDO DEL MANUSCRITO

- 1 r. Epistola in laudem Petri Michaelis Carbonelli, Barcinonis tabellionis, ab egregio viro Francisco Cassagia, pontifici iuris interprete, edita et directa probissimo ac scientissimo Hieronymo Paulo, iurisconsulto Barcinonensi, apud urbem nuper degenti, quia Romam iter fecerat ex nostra urbe Barcinona.<sup>74</sup>
- 1 r. - 2 v. Franciscus Casanaia, ad Petrum Michaelum Carbonellum. Magna demum est tibi...<sup>75</sup>
- 2 r. Diffinitio Orthographie.
- 2 v. (en blanco)
- 3 r. - 7 v. Inclyto atque gloriosissimo Ferrando Siciliae Regi, Angelo Cato Supinas. De Benevento philosophus et medicus. Foelicitatem.
- 7 v. - 8 v. Testatio atque adiuratio eiusdem Angeli Catonis ad mortales omnes, ut non negligant...
- 8 v. - 10 r. Incipit liber cibalis et medicinalis Pandectorum Matthei Silnatici medici de Salerno et gloriosissimo Roberto Regi Siciliae inscriptus.
- 10 v. (en blanco)
- 11 r. In civitate seu urbe Romana sunt quinque ecclesiae patriarchales quae sequuntur...
- 11 v. (en blanco)
- 12 r. - 12 v. Epistola venerabilis clarissimique in sacra teologia magistri, patris Rothberti Caraczobi de Licio, ordinis minorum, ad Reverendis-

<sup>74</sup> BOFARULL, *Col. Doc. In. A. C. A.*, XXVIII, 347-348.

<sup>75</sup> Id., id., XXVIII, 349-350.



simum et Illustrissimum dominum Joannem de Aragonia Serenissimi domini nostri domini Ferdinandi Regis Siciliae...

- 13 v. (en blanco)
- 14 r. - 14 v. Hieronymi Pauli Barcinonensi, ad Reverendissimum dominum Cardinalem Valentinum Sacrosanctae Romanae Ecclesiae Vicecancellarium.
- 15 r. - 38 v. Epigrammata in lapidibus sive marmoribus sculpta, tam Romae et Barcinonae quam Tarracone, quam etiam in Hispania accipe Francisce filii charissime. Vel sic quiritum aliorumque civium veterum monumenta, ex Hispaniarum marmoribus lapidibusque eruta per Petrum Michaellem Carbonellum Regium Archivarium Barcinone ortum.
- 39 r. - 45 v. Alphabetum pro legendis noscendisque veterum monumentis erutum per Petrum Michaellem Carbonellum Barchinonensem Regiumque Archivarium.
- 46 r. - 49 r. Sequuntur pleraque verba, quae non, ut iacent, sed aliter, intelliguntur. Ordine alphabeti, incipiendo a C littera; cum A litteram in originali comperire nulla tenus potui.
- 49 v. - 51 v. In lapide marmoreo maximo in medio armis eximii florentini Philippi cognomento Stroxa... (siguen inscripciones varias)
- 52 r. - 53 v. Tabula: poete... oratores... jurisconsulti... medici... pictores... sculptores... de claris civibus... de copiarum ducibus...
- 59 r. - 61 r. Bartholomei Faicii Genuensis ad divum Alfonsum IIII Regem Aragonum qui apud Regnum suum Neapolim mortem obivit: De viris illustribus sue tempestatis liber incipit.
- 61 r. Apud portale camerae quam Petrus Michael Carbonellus operari fecit un hospitali Sancta Crucis Barcinonensis.
- 62 r. - 67 r. Jesus Christus. Petri Michaelis Carbonelli Barcinonis publici notarii: De viris illustribus catalanis sue tempestatis libellus incipit foeliciter.<sup>76</sup>
- 67 v. - 76 v. Ad arcem Sancti Angeli Romae. Alexander VI Pontifex maximus gente Borgia Patria Valentinus Calisti... (siguen epigramas varios)
- 76 v. Hieronymus Paulus Barcinonensis lachrymas fundens pro obitu virginis sororis germanae suae, nomine Clara, hanc edidit elegiam.
- 76 v. Eiusdem Hieronymi Pauli ad Barcinonem urbem.
- 77 r. - 77 v. De forma illustrium Sanctorum et solstitio quodam.

<sup>76</sup> BOFARULL, *Col. Doc. In. A. C. A.*, XXVIII, 237-248.

- 78 r. - 79 v. Hieronymi Pauli Barcinonensis, Hymnus P̄anegyricus in festo divi Aurelii Agustini Episcopi Hipponensis.
- 80 r. Triumphus de cupidine. Elegia, quam Hieronymus Paulus Barcinonensis edidit.
- 80 r. - 80 v, Elegia. Loquuntur Muse. Etiam eam Hieronymus Paulus edidit.
- 81 r. Joannes Raimundus Ferrarius iureconsultus Barcinonensis in laudem Joannis Pages, Regii vicecancellarii et eius gnati foeliciter edidit.
- 81 v. Hieronymu Paulus ad Petrum Michaelum Carbonellum, iu laudem Bartholomei Verini Balearici.
- 81 v. Antonius Geraldinus Amerinus, ad Bartholomeum Verinum Balearicum.
- 82 r. Hieronymus Paulus, ad Joannem Villarium iureconsultum Barcinonensem.  
Quis neget Hispanos temerarius esse latinos...
- 82 r. Ad Villarium:  
Villari veteres inter... (firmado) Hieronymus Paulus.
- 82 v. - 83 r. Ad Reverendissimum Cardinalem Valentinum S. R. E. Vicecancellarium:  
Quis non miretur, stupeat, veneretur, adoret... (firmado) Hieronymus Paulus Barcinonensis.
- 83 v. Hieronymus Paulus ad Dominam.  
Atra lucēs dyra...
- 83 v. Epithafium, quod Hieronymus Paulus edidit in laudem Charoli Aragonei Citerioris Hispaniae et Siciliae ac Sardiniae Principis:  
Pace erat Augustus...
- 84 r. Hieronymus Paulus ad Dominam.  
Moestus eram curis...<sup>77</sup>
- 84 r. Idem Hieronymus ad Marianum Venetum.  
Saepe tuos damnas cives...
- 84 v. Epigramma Bernardi Villamarini, quod Hieronymus Paulus iureconsultus Barcinonius edidit et super tumulum eius sepulture edificatum apud ecclesiam Fratrum Cormelitarum Pisae, apponi fecit...
- 84 v. - 85 r. Idem Hieronymus ad Petrum Michaelum Carbonellum, Barcinonensem tabularium scribens, in laudem Thesei Beneti Ferrandi Valentini Balearici, hoc epigramma edidit.  
Clara Valentini relegis...

<sup>77</sup> VILLANUEVA, *Viaje literario*, XII, 113.

- 85 v. Epigramma in scholam Galcerandi Altimir, doctissimi scriptoris Barcinonensis, editum ab nobili et perfacundo adulescentulo Bernardo Cosso Balearico, ex aequestri prosapia genito. /m  
Eloquio pueris scholae haec decorata latinis...
- 86 r. - 89 v. Epigrammata sequentia, in sepulchris et marmoribus ac aliis locis sculpta, extracta fuerunt, ut sequitur, et sunt antiquissima.
- 90 r. Ultra alia epigrammata Rome sculpta, sequuntur expositiones eorum et litterarum abbreviate scriptarum, quae vix, intelligi dilucidarique possunt. Et quae Romae a summis cosmographis peritioribusque viris aedite fuere.
- 90 r. Littere singulares in iure civili.
- 91 r. - 91 v. In aedictis perpetuis haec...
- 92 r. - 95 r. Alfabeto de abbreviaciones empieza. Vide alia alphabeta super folio XXXIX.
- 95 v. - 99 r. Regio prima: porta Capena continet eadem...
- 99 v. - 101 v. Petrus Michael Carbonellus publicus Barcinonis tabellio, ad Ramonem Russium, vulgo cognominatum Ros, concivem suum dignissimum hoc epigramma edidit.  
Russius hic situs est; Ramon notissimus orbe...
- 101 r. - 101 v. Epigramma Antonii Geraldini, poete laureati, in laudem divi Martiris Ramundi Lulii Balearici hortante. Petro Michaeli Carbonello, Regio Archivario Barcinonensi, orto.  
Clauditur hac Lulii Ramundi corpus in arca...
- 102 r. - 109 v. De honestis voluptatibus. Leonardi Aretini prohemium in Basilium, e greco in latinum conversum. Et fuit haec prima huius Leonardii traductio.
- 110 r. - 116 v. Hippocratis Coy epistola ad Damagetum latina per Rimitium facta, ad egregium utriusque iuris interpretam A. Sancte Crucis. Et primo proemium.
- 117 r. - 144 v. Epigrammata in marmoribus, sepulchris aliisque locis, ut sequitur, sculpta et sunt antiquissima ac emendatissima, quibus omnimoda fides est adhibenda, tam in ortografia, quam etiam in toto eorum tenore.
- 144 v. - 146 v. Hieronymus Paulus Barcinonensis ad insignia Hispaniae et Siciliae Regis.  
Quam bene conveniunt claro... (siguen epigramas varios)
- 147 r. Epithafium Bernardi Villamarini catalani equestris ordinis ab Hieronymo Paulo Barcinonensi editum.  
Qui numidas turcasque feros...

- 147r.-147v. Eiusdem Hieronymi Pauli epigramma. Morale, varie repetitione coloratum.  
Gloria magna viris multos superare labores...
- 148 r. Epithafium Petri Epilae, celeberrimi theologi virique integerrimi, qui dum ex officio inquirat in hereticos, ab eisdem impide ante aras trucidatus est Caesaraugustae anno salutis octogesimo quinto supra cccc<sup>m</sup> et millesimum.  
Aurea si cuiquam debentur... (firmado) Geraldinus, iubente presule Caesaraugustano, Hispaniarum Regis filio Alfonso.
- 148v.-149r. Antonius Geraldinus: Ad Narcisum Egidium tabelionem Barcinonium...
- 149 r. Idem Antonius Geraldinus: Ad Bernardum Margarit praesulem Catinensem...
- 149 v. Expositio versuum descriptionis fidei...
- 150 r. Idolum fidei, seu descriptio, ad insignem virum dominum Joannem Çabastidam gubernatorem camere reginalis, fidei observatissimum, per Syracusium Marcum de Grandi, poetam clarissimum elegiographum, lege foeliciter.
- 150 v. Versus sequentes ad honorem clarissimi viri domini Jacobi Pauli facti fuere, quos super tumulum suum situm in Monasterio Sancti Hieronymi de Betlem, diocesis Barchinonensis, ego Petrus Michael Carbonell notarius transcribere proponi ut sit memoria tanti viri in futurum. Anima cuius in pace requiescat. Amen.  
Hic Jacobus Paulus situs est...
- 151 r. Epistola M. T. Ciceronis.  
Senatui populoque romano: Marcus Cicero se civem...
- 151 v. Sanctus Johannes Chrisostomus homilia XIII<sup>a</sup> super Mattheum.  
Ergo nostra quidem voluntate...
- 152r.-155r. Divi Raimundi Lulli Balearici. Liber iste dividitur in tres partes: prima est de quibusdam dicendis contra illos, qui dicunt quod fides non debet probari. Secunda est de probatione aliquorum articulorum fidei. Tertia est de narrationibus damni quod sequitur ex eo quod infamia est ab fidelibus ad fideles, qui dicunt quod sancta fides catholica non potest probari. Et primo de prima parte sic dicemus.
- 155 v. (en blanco)
- 156r.-157r. In Christi Jesu domino nostro.  
Agustinus soliloquiorum libro primo.
- 157v.-160v. Verba Ricardi de Media Villa in 4<sup>o</sup> sententiarum.

- 161 r.-161 v. Hec Hugo de Archa. Nohe libro I<sup>o</sup>, capitulo IV<sup>o</sup>, circa medium ipsius capituli...
- 162 r.-162 v. (en blanco)
- 163 r.-164 v. Verba beati Agustini in Enchiridion, capitulo LXXI<sup>o</sup>...
- 165 r.-165 v. In Christo Jesu domino nostro. Nicolaus de Lira II<sup>o</sup> responso, XXXI<sup>o</sup> capitulo, dicit hec verba...
- 166 r.-168 r. Idem Nicolaus de Lira, Hester III<sup>o</sup> capitulo, dicit quae sequuntur.
- 168 v.-169 v. (en blanco)
- 170 r.-170 v. Ex Nicolao de Lira, Deutronomii XVII<sup>o</sup> Capitulo, in paragraphum: Congregati ergo...
- 170 v.-171 v. Ex eodem Nicolao de Lira, I<sup>o</sup> responso, VIII<sup>o</sup> capitulo, in paragraphum: Congregati ergo...
- 172 r.-177 v. Ex Nicolao de Lira, IV<sup>o</sup> responso, LI<sup>o</sup> capitulo, paragrapho: Super illa verba Naamanh, quae dixit Eliseo prophete...
- 177 v.-178 v. Idem Nicolaus, I<sup>o</sup> responso, XVII capitulo, in paragraphum. Audita sunt.
- 179 r.-179 v. Dicit idem in libro Regum, XXVIII<sup>o</sup> capitulo...
- 179 v.-184 v. In eodem capitulo idem Nicolaus de Lira dicit in paragrapho. Dixitque Saul...
- 185 r.-187 r. (en blanco)
- 187 v. Petrus Michael Carbonellus, Jacobo Gartiae, illustrissimi domini Regis scribae, sacrorumque scriniorum ac regii archivi tabellioni facundissimo...
- 187 r.-198 v. De accentu cum additionibus Luciani Perpinianensis. Tractatus Alexandri foeliciter incipit.
- 199 r. Reverentissimo patri Petro Archiepiscopo Salertino Hieronymus Paulus salutem.
- 199 v. Villancico.  
Puesto tengo el pensamiento...
- 200 r.-202 r. Regles de esquivar vocables o mots grossers o pagesivols. Mots o vocables los quals deu esquivar qui bé vol parlar la lengua catalana, a juy del reverend prevere mossèn Fenollar e lo magnífich e litteratissim misser Hieronym Pau, canonge de Barcelona e altres hòmens diserts catalans e valentians e prestantíssims trobadors.<sup>78</sup>
- 202 v.-205 v. (en blanco)
- 206 r.-210 r. Sumari dels girants o plens de la luna e dels eclipsis del sol e de la luna e de les festes movibles e del temps de les núpties e del

<sup>78</sup> BADIA MARGARIT, *Regles de esquivar*, pág. 142-152.

- Avent e dels quatre temps del any, los quals cascun cristia que de edad sia, és tengut de dejunar.  
De la nobilissima art e sciència de Astrologia és stat tret lo present sumari per lo egregi e sapientissim astròlech mestre Bernat de Granollachs...<sup>79</sup>
- 210 v. In laudem divae Magdalенаe ab Petratia poeta illustri Carmen heroicum, in antro sue penitentia aeditum et scriptum, foeliciter incipit.  
Dulcis amica Dei lachrymis...
- 211 r.-211 v. Epistola egregii doctoris Barcinonensis canonici Hieronymi Pauli in laudem divi Prudentii.
- 211 v.-213 r. Aurelii Prudentii Clementis Calagurritani in honorem decemotto martyrum Caesaraugustanorum Vicentiique et Encratiae hymnus incipit.  
Bis novem noster populus sub uno...
- 213 v.-214 v. Eiusdem Prudentii hymnus ad faelicissimos martyres Fructuosum Episcopum Ecclesiae Christianorum Tarraconis Augurium Eulogiumque diaconos, Carmen phallichium endecasyllabum incipit. Felix Tarraco Fructuose vestris...
- 214 v.-215 r. Sub icone divi Eusebii Hieronymi se saxo percutientis.  
Martyrio quamquam legis hunc...
- 215 v.-216 r. Sebastiani Baduarii equitis patricii et senatoris ad Alexandrum sextum Pontificem Maximum in prestanda obedientia.
- 216 v.-218 v. Hoc epigramma ego Petrus Michael Carbonellus exscripsi et in quondam poste posui pendente in rexiis sacelli divae Eulaliae constructi in sede Barcinonensi.  
Carcanus poeta Mediolanensis ad sepulchrum Sanctae Eulaliae Barcinonensis.  
Reliquias sacras venerandaque membra recondit... (siguen epigramas varios).
- 219 r.-235 v. (en blanco)
- 236 r.-236 v. Hieronymus Paulus ad Bartolomeum Verinum epistola.  
Hieronymus Paulus ad Bartholomeo Verino S.  
Mitto ad te tandem vir...
- 237 r.-237 v. Huiusmudi epistolam Petrus ipse Michael Carbonellus, Barcinonius tabellio, locubratione una edidi, adeo quod morem gererem voluntati amicissimi contribulique mei Hieronymi Pauli, iurecon-

<sup>79</sup> Texto inédito cuya edición ofrezco en este trabajo.

- sulti Barcinonensis, qui me suis litteris monuit ut fingerem epistolam a se editam, subscriptum Theseum ad me dedisse. Cuius rei causam is Theseus impresentia ignorat.<sup>80</sup>
- 237 v.-239 v. Epistolae Hieronymi Pauli, in premissis Thesei litteris enarratae tenor talis est quam is Hieronymus edidit per haec verba.<sup>81</sup>
- 240 r.-240 v. Exemplum litterarum, aeditarum exercitationis honestae et oblectamenti gratia, super nonnullis antiquorum gravitatibus, editarum ab Joanne Villario iureconsulto et Petro Michaelae Carbonello tabellione.<sup>82</sup>
- 240 v.-241 r. Joannes Villarius Petro Michaeli Carbonello tabellione apprime docto S. P.<sup>83</sup>
- 241 r. Petrus Michael Carbonellus Joanni Villario P. S. Jam hoc mane.<sup>84</sup>
- 241 r.-241 v. Joannes Villarius Petro Michaelae Carbonello. Salutem. Redditae sunt mihi litterae...
- 241 v.-242 r. Petrus Michael Carbonellus Joanni<sup>85</sup> Villario P. S. Litteras tuas non levinas...
- 242 r.-242 v. Petrus Michael Carbonellus Joanni Villario eloquentissimo P. S. D. Quanto studio ac diligentia...<sup>86</sup>
- 242 v.-243 r. Joannes Villarius Petro Michaelae Carbonello. Salutem. Quoniam vix ocii quicquam mihi.<sup>87</sup>
- 243 r.-245 r. Petrus Michael Carbonellus Joanni Villario P. S. D. Nescio, vir egregie ac macte virtutis...<sup>88</sup>
- 245 r. Petrus Michael Carbonellus Joanni Villario perfacundo P. S. D. Viro quidem...<sup>89</sup>
- 245 v. Inventarium omnium librorum mei Petri Michaelis Carbonelli scribae et archivarii Regi feci mense august anni nativitate Domini MCCCCLXXXIII.<sup>90</sup>
- 246 r.-252 v. Jesus Christus. Auctoritatem diversorum doctorum liber incipit foeliciter.

<sup>80</sup> BOFARULL, *Col. Doc. In. A. C. A.*, XXVIII, 376-377.

<sup>81</sup> Id., id., XXVIII, 378-382.

<sup>82</sup> Id., id., XXVIII, 351-352.

<sup>83</sup> Id., id., XXVIII, 353-354.

<sup>84</sup> Id., id., XXVIII, 355-356.

<sup>85</sup> Id., id., XXVIII, 357-358.

<sup>86</sup> Id., id., XXVIII, 248-250.

<sup>87</sup> Id., id., XXVIII, 250-252.

<sup>88</sup> Id., id., XXVIII, 252-255.

<sup>89</sup> Id., id., XXVIII, 255-256.

<sup>90</sup> RUBIÓ Y BALAGUER, *Els autors clàssics*, págs. 216-221.

- 253 v. Tullius de amicitia a cuius libro haec excerpta fuere. Est amicitia nihil aliud nisi omnium...
- 253 v.-254 v. Cobles fetes per Pere Miquel Carbonell archiver del senyor Rey en lahor e defensió de una dama qui exia del bany segons és pintada en un drap de pinzell ab un galant qui le te abrasada e ab altre que sona orgens e altres scolten acompanyats de una altra dama, e ab un gat que sona un lehut davant la taula...<sup>91</sup>
- 255 r. (aparece todo el folio borrado con tinta)
- 255 v. Epigramma huiusmodi venerabilis et honestissimus frater Guilielmus Fustarius conventualis moasterii Sancti Hieronymi Vallis de Ebron Barcinonensis diocesis personuit et ipsum ad me Petrum Michaelum Carbonellum notarium, quem librum de dictis et factis Regis Alfonsi cum aliis operibus sibi accommodato dederam intra tempus factum et promissum una cum dicto libro mittere curavit. Jesus cum beato Hieronymo.  
Optime vir Michael quem reddo...<sup>92</sup>
- 255 v.-256 v. Littere quibus respondetur predictis et librum restitutum, iterum in comendam mitto et epigramma in quo nomen et cognomen meum contineatur fieri postulo aliaque resonantes.  
Etsi librum accommodatum...<sup>93</sup>
- 257 r. (en blanco)
- 257 v. Epigramma. Amico summo viroque doctissimo Petro Michaeli Carbonell tabelione...  
Petro Michaeli Carbonello frater Guilielmus Fuster in Christo salutem. Unas tuas...<sup>94</sup>
- 257 v. Epigramma. Clarissimo viro ac devotionis eximiae fratri Guilielmo Fusterio ordinis Sancti Hieronymi vallis Ebronis in agro Barcinonensi. Lepidissimae litterae tuae mihi redditae fuere...<sup>95</sup>
- 258 r. Ad devotionis eximie virum religiosum fratrem Guilielmum Fusterium apud Ebronium Coenobium. Devotionis eximiae...<sup>96</sup>
- 258 v. (en blanco)
- 259 r.-261 r. Aquesta és la primera obra que yo Pere Miquel Carbonell, no-

<sup>91</sup> BOFARULL, *Col. Doc. In. A. C. A.*, XXVIII, 329-332. En este trabajo ofrezco una edición del texto.

<sup>92</sup> Id., id., XXVIII, 359.

<sup>93</sup> Id., id., XXVIII, 360-362.

<sup>94</sup> Id., id., XXVIII, 363-364.

<sup>95</sup> Id., id., XXVIII, 364-365.

<sup>96</sup> Id., id., XXVIII, 365-366.



tari públich de Barcelona, he feta ans que fos notari, ço és en lo quart digmenga de Coresma que comptavem XXX de Març del any mil CCCCLIII per honor de una joya de Santa Maria Magdalena.<sup>97</sup>

261 v.-262 r. Aquesta és la segona obra que yo Peremiquel Carbonell, notari públich de Barcelona, he feta en lahor de la gloriosa Magdalena e per honor de la joya qui's posa dins la eglésia de Sant Just de la dita ciutat. digmenge que comptavem XVII de juliol del any de la nativitat de Nostre Senyor mil CCC setanta quatre.<sup>98</sup>

262 v.-263 r. (en blanco)

263 v. Ut memoria teneam de litteris manu mea scriptis, quas in membrana tradidi sub scripto Hieronymo Paulo, hoc transsumptum feci ut in dicta membrana iacent...<sup>99</sup>

264 r. (en blanco)

264 v. Dança feta per lo discret mossèn Montserrat Torres, prevere, en laor e honor de la gloriosa Sancta Maria Magdalena. Plorant, planyent, passant pena...<sup>100</sup>

265 r.-266 v. Cobles del judici fetes per mestre Antoni Canals de l'orde dels prehicadors.

Al jorn incert quant Déu vendrà...<sup>101</sup>

266 r. Dança retronchada feta per lo dit mossèn Montserrat Torres, prevere, en lahor e honor de nostra Dona.

Pus es guerra coneguda...<sup>102</sup>

266 r. Altra dança semblant a la predita per lo trobador mateix.

Vostre fill supplican...<sup>103</sup>

266 v. Dança de Sant Steve feta per mossèn Montserrat Torres prevere en favor de monges.

Prothomartyr gloriós...<sup>104</sup>

267 r.-267 v. Altres cobles del Judici.

Lo jorn del judici...<sup>105</sup>

<sup>97</sup> BOFARULL, *Col. Doc. In. A. C. A.*, XXVIII, 333-338.

<sup>98</sup> Id., id., XXVIII, 339-343.

<sup>99</sup> MADURELL y RUBIÓ Y BALAGUER, *Documentos*, pág. 27. De una manera sumaria, agradeciendo la nota que le fué facilitada por P. Bohigas.

<sup>100</sup> BOFARULL, *Porsias religiosas*, pág. 62.

<sup>101</sup> Id., id., págs. 62-63.

<sup>102</sup> Id., id., pág. 64.

<sup>103</sup> Id., id., pág. 64.

<sup>104</sup> Id., id., pág. 102.

<sup>105</sup> Id., id., págs. 103-104.

- 268 r. Altra dança de Sant Steve. Dança feta per mossèn Montserrat Torres, prevere, a lahor de Sant Steve e en favor de monjes. Sant Steve gloriós...<sup>106</sup>
- 268 v. Dança feta per mossèn Montserrat Torres, prevere, a lahor de Sant Joan. De Sant Joan la festa...<sup>107</sup>
- 269 r. Dança feta per mossèn Montserrat Torres, prevere, a lahor de l'Infant Jesús e de la sua Nativitat. Lo beneyt infantó...<sup>108</sup>
- 269 v. Altra dança feta per mossèn Montserrat Torres, prevere, a lahor de la nativitat de Jesu Christ. Vuy en aquest dia...<sup>109</sup>
- 270r.-271r. Altra dança feta per un trovador de l'orde de Sant Francesch, appellat frare Francesch Segarra. Dança en honor, lahor, glòria e reverèntia de la coronatió e conceptió de la intemerada, sacratis-sima e tots temps Verge Madona Sancta Maria, advocada dels pe-cadors. Christians, a supplicar...<sup>110</sup>
- 271v.-273r. Epistola de Hispaniarum viris illustribus, per egregium iuris utriusque doctorem Hieronymum Paulum, civem Barcinonensem, contexta. Hieronymus Paulus iuris studiosus Barcinonensis, Gregorio Colum-beto iurisconsulto salutem...
- 273 r. Epistola aedita ab Antonio Geraldino Amerino, poeta clarissi-mo, ad indulgentiam plenariam obtinendam per corifratrariam inte-meratae Virginis-Marie, almae Barcinonensis ecclesiae.
- 273 v. Abecedari de xifres.
- 274r.-275v. (aparecen cortados los dos folios)
- 278 r. Epistola, quibus elementis Barcinona scribi debet, sollicite in-quirens...<sup>111</sup>
- 276v.-278v. Epistolam, quibus elementis Barcinona scribantur, prudenter respondens, Hieronymus Paulus Petro Michaeli Carbonello S.<sup>112</sup>

<sup>106</sup> BOFARULL, *Poesías religiosas*, págs. 104-105.

<sup>107</sup> Id., id., pág. 105.

<sup>108</sup> Id., id., pág. 106.

<sup>109</sup> Id., id., pág. 106.

<sup>110</sup> Id., id., págs. 107-108.

<sup>111</sup> BOFARULL, *Col. Doc. In. A. C. A.*, XXVIII, 367-368.

<sup>112</sup> Id., id., XXVIII, 369-374.

- 278v.-279v. De fide marmorum, quibus elementis Barcino et Tarraco scribi debeant, epistola accuratius respondet Carbonellus.<sup>113</sup>
- 279 v. (en blanco)
- 280 r. En aquest spay ha ésser pintada la ma per saber de cant...
- 280 v. Hieronymus Paulus Barcinonensi ad Petrum Michaellem Carbonellum contribulem ac conterraneum suum, hanc mittit oracionem. Ad cenam venis vespera comperi sidorum...
- 281r.-281v. Excerpta ex poetis et oratoribus maximis, quae Hieronymus Paulus iureconsultus sate examinavit et eorum accentum cum rubro punctavit.

EDICION CRITICA DE UNAS «COBLES FETES PER  
PERE MIQUEL CARBONELL...»

TRANSCRIPCIÓN PARCIAL DE MANUEL DE BOFARULL. - PERE MIQUEL  
CARBONELL, POETA. - NUESTRA EDICIÓN

Estas *Cobles* cuya edición presento a continuación, fueron publicadas por Manuel de Bofarull en sus *Opúsculos*. Su edición del texto es sin elaborar, sólo presentando las abreviaturas desarrolladas. Además su transcripción es parcial pues olvida las sucesivas correcciones que el autor hizo de los versos. Publicó estas enmiendas en nota, indicando cual escribió primero las intermedias si las hay, hasta llegar a la que le satisface.

Dichas *Cobles* están compuestas de seis estrofas de ocho versos con una tornada final. El esquema métrico es el siguiente: 10a, 10b, 10b, 10a, 10c, 10d, 10d, 10c. Es el decasilabo clásico catalán (4 más 6), cuya característica es el acento en la cuarta sílaba y cesura después del acento.

Carbonell era un mal poeta y si en sus cartas latinas se muestra un hombre de su tiempo en erudición y clasicismo, en sus versos lleva el lastre de unas normas aprendidas y sigue componiendo según las reglas de la *Gaya Ciencia*.

Un aspecto interesante es la reacción del poeta al contemplar la pintura, que nos detalla en la introducción de sus *Cobles*. Por lo que nos dice, parece ser una obra italiana, seguramente tizianesca, pero el autor al comentar la escena no se le ocurre nada más que darle una interpretación moral. No muestra la más ligera comprensión por la alegoría amorosa, ni por el ambiente musical que elevándola quiere inmaterializarla, sino que

<sup>113</sup> BOFARULL, *Col. Doc. In. A. C. A.*, XXVIII, 374-376.

se limita a juzgar la escena que le parece reprochable y procura sacar un provecho moral de ella, aunque quizás no llega a comprenderla.

En nuestra edición hemos procurado ser extremadamente fieles en la transcripción paleográfica del texto. Sin embargo, no hemos querido dar una edición puramente paleográfica sino crítica. Por ello hemos corregido algunos casos de error material del manuscrito, haciendo constar en nota la lección manuscrita. Hemos respetado todas las grafías del manuscrito con sólo estas salvedades:

1. Hemos deshecho todas las abreviaturas sin indicación alguna.
2. Regularización del uso de mayúsculas y minúsculas según el uso corriente.
3. Regularización del uso de *i-j* y *u-v* según las reglas de la fonética, sin indicación alguna de los cambios hechos.
4. La puntuación va moderadamente regulada para facilitar la lectura y la acentuación según las reglas ortográficas actuales.
5. Los grupos de pronombres átonos y otras partículas, los artículos aglutinados en la grafía, etc., los descomponemos, igualmente, según las normas gramaticales de hoy.
6. Para las demás grafías: simplificación o reforzamiento de grupos consonánticos, sonorización de sordas, disimilación, etc., respetamos siempre la grafía original en el texto.
7. Si es necesario añadir algún elemento lingüístico, como una conjunción, una preposición, etc., indicamos la adición publicándola entre claudátores.
8. Todas las ediciones posteriores a la redacción del texto, interlineadas o marginales tanto si son de la misma letra del texto como si son de letra posterior, las incluimos en el texto general, e indicamos la diferencia transcribiéndolas en cursiva, y además, damos en nota todas las particularidades que creemos de interés.
9. Hemos dividido el texto en varios apartados y nuestras notas van a continuación de la edición, precedidas del número del apartado que afectan, según la numeración establecida por nosotros. Un asterisco a continuación de la cifra indica que la nota es de carácter general para todo el apartado; cuando debemos hacer alguna observación sobre una palabra determinada, el asterisco va a continuación de ésta y la nota se encabeza con el número del apartado en que se halla la mencionada palabra.

Estas normas de tipo gráfico son las que hemos seguido para la edición de los dos textos que publicamos.

### EDICIÓN DEL TEXTO

f. 253 v. 1. Cobles fetes per Pere Michael Carbonell archiver del senyor Rey en lahor e defensió de una dama qui *exia*\* del bany, segons és pintada en un drap de pinzell ab un galant qui la té abressada e ab altre que sona orguens e altres scoltens acompanyats de una altra dama, e ab un gat que sona un lehut davant la taula que's dinaven. E ara és retaula guarnit e comprat en l'any mil D e quatre de la nativitat de Nostre Senyor. E en loch de jugar lo dit Carbonell a glòria de Nostre Senyor Déu e de la Sacratissima Verge Maria mare sua ses disposat compondre aquelles. Ço és en les festes de Nadal del any de la nativitat de Nostre Senyor, mil cinccents e cinc.

2.\* *Aquestes cobles per esser molt deturpades per la correcció per mi feta, he les transcrites en tres lochs, primo en un pergami, secundo en lo primer sistern del libre scrit de ma mia pretitulat: Inscriptus Barcinon.*

Parla la dama:

Vós, En galant, vergonya teniu poca,

\* *abrassant-ma exint del bany hon era;*  
no-us valran prechs ni vostra vil manera;  
yo cridaré, estant fort com la roca:

5.\* *Déu serà-b mi e la Verge Maria,*

\* *sereu confús car lo diable-us porta,*  
\* *delit de mi no pendreu sinó morta,*  
\* *plegau los sons e teniu vostra via.*

1. La palabra «*exia*» apareçe añadida encima por la misma mano del texto general y escrito y tachado «*era*».

2. Interpolación marginal posterior pero del propio Pere Miquel Carbonell.

2. Lectura marginal. Primero escribió: «*Forcivolment / con si fos bordellera*», que luego tachó.

5. Añadido encima. Primero escribió: «*Deu serab mi / e la Verge Maria su gran mare*», que tachó.

6. Lectura marginal. Primero escribió: «*qui volraran / yo sia desonida*», que tachó.

7. Lectura marginal. Primero escribió: «*Ares ab mi / e ser ab mort e vida*», que tachó; escribió después, ya en el margen: «*Mas de tot be / faran sia guarnida*» que asimismo tachó.

8. Lectura marginal. Primero escribió: «*Doncs plegau los sons / e teniu vostra via*», que tachó; escribió después, ya en el margen: «*No fassau mes xarre*» que también tachó.

## Respont lo galant:

- f. 254 r.      Senyora gran, lexar-vos res no-y basta  
 10.      pus m'à portat aci *bona*\* ventura;  
          no permateu sia feta lesura  
          a mi, qui-us tench e a qui-us va de rasta,  
          com yo sens vós no poria molt viure.  
          Aquesta gent, pus són dinats, no volen  
 15.      altre delit sinó scoltar, e sonen;  
          \* *dau-ma la mà e vullau un poch riure.*  
          Parla la dama:  
          \* *Tots bé mostrau tenir los ulls de pega:*  
          no mirau baix com sona lo diable,  
          forma de gat ha pres *ara mirable*\*  
 20.      anau-vos-ne car ja la gent \* *aplega*  
          e no vullau-ma, veien axi nua,  
          \* *car dona só venint de gran paratge;*  
          \* *ajudar-m'à-n Déu de tot mon linatge;*  
          si no-m lexau vós,\* del cap sereu cua.

## Respont lo galant:

25.      Yo bé conech que só digne de pena  
          \* *d'aver-vos fet\* una tal emboscada,*

10. La palabra «bona» aparece añadida encima y escrito y tachado «la gran».

16. Añadido encima. Primero escribió: «Lexem donchs lexem por / e possem nos a riure» y « / e no vullau occiure», que tachó; escribió después, debajo lo tachado: «Dauma la ma / e nom vullau occiure», que también tachó.

17. Lectura marginal. Primero escribió: «Tots be monstrau / tenir los ulls de pega», que tachó; escribió después, sobre lo tachado « / haver perdut lo seny» que también tachó.

19. Aparece «ara mirable» escrito al margen. Primero escribió: « / cosa mirable e no de dona», que tachó.

20. Después de «gent» aparece escrito y tachado «aplega ateny». La palabra «aplega» aparece escrita con una «p» añadida encima.

22. Añadido encima. Primero escribió: «En vostres mans / car yo ábans morria», que tachó.

23. Añadido encima. Primero escribió: «quen acte tal / nunca consentiria», que luego tachó.

24. La palabra «vos» está añadida encima. Después de «cap» escrito y tachado «vos».

26. Este verso ha sido escrito debajo del que escribió a continuación tachado. Después de «fet» aparece escrito y tachado «aquesta». Primero escribió: «Daver vos fet / aquesta emboscada», que tachó; escribió después, ya en el margen: « / aquest tan gran parany» que también tachó.

- f. 254 v.
- \* *aguaytant-vos exint aixi banyada,*  
 pus ara veig que lo diable-ns mena;  
 leixar-vos he e fer-m'è d'observança  
 30. de Sanct Francesch per esmeniar \* *ma vida;*  
 \* *après hauré la glòria complida:*  
 goig d'aquest món no ha molta durança!

Parla la dama:

- Gratias fas a Déu qui-m ha tenguda,  
 yo resistint a *tal\** offensa tanta,  
 35.\* *ajudant-ma aquella, la Verge Santa,*  
 pus lo voler vostre tot em bé-s muda;  
 ara-us perdó aquesta gran vergonya  
 de vos rebut e\* yo, lassa, mesquina,  
 anant ab vós aqueixa ma\* vahina,  
 40. volent leixar a mi la sua ronya.

Respont lo galant:

- Yo no meresch de vós aconseguesca  
 vénia tal, d'aquest tan gran deshonre,  
 car lo peccat ma deuria confondre,  
 mas Déu beneyt qui vol yó no peresca,  
 45. m'à convertit, per ço,\* *bona* senyora,  
 \* *perdó yo-l prenh de tal dama tan lesta,*  
 \* *del vostre, nom tots temps faré gran festa;*

27. Lectura marginal. Primero escribió: «Aguay tant vos / exint axi banyada», que tachó; escribió después, encima de lo tachado: «vos de vostre bany» que también tachó.

30. Después de «esmenar» escribió y tachó «la falta». Escrito al margen «ma vida».

31. Lectura marginal. Primero escribió: «Feta vers vos / e veus que us par la galta», que tachó; escribió después, ya en el margen: «Hon trobaré», que también tachó.

34. La palabra «tal» aparece añadida encima. Escribió después, ya en el margen: «Estant axi / nua sots vostra manta» que tachó.

35. Lectura marginal. Primero escribió: «Ajudant me / aquella Santa», que tachó; escribió después, ya en el margen: «Pus he fallit / en vos que jam oblida», que también tachó.

39. Después de «ma» aparece escrita y tachada la palabra «Vehi».

45. Después de «ço» aparece escrito y tachado «de vos». La palabra «bona» aparece escrita encima.

46. Lectura marginal. Primero escribió: «Perdo yol prenh / axi com so culpable» que tachó; escribió después, ya en el margen: « / pus del peccat sou lesta» que también tachó.

47. Lectura marginal. Primero escribió: «Com he tentat / fer vos abominable», que tachó; escribió después, ya en el margen: «E dar la mi / sou estada molt presta», que también tachó.

pregau per mi *pus*\* sou benefactora.

Tornada

Mare de Déu, qui sou nostra pastora,

50.\* *feu cancellar lo procès et enquesta*

\* *que fa'l satan de tota nostra gesta,*

com vós siau de tots gran protectora.

48. La palabra «pus» aparece añadida encima.

50. Lectura marginal. Primero escribió: «Feu nos tots fors / contral malvat diable», que tachó; escribió después, ya en el margen: «Feu cancellar / de mes peccats lanque», que también tachó.

51. Lectura marginal. Primero escribió: «Que no caygam / com sia enganable», que luego tachó.

52. La palabra «com» aparece añadida encima y escrito y tachado, «e».

#### EDICION CRITICA DE UN TEXTO INEDITO DEL «LUNARIO» DE BERNAT DE GRANOLLACHS

EL «LUNARIO» Y SU DIFUSIÓN. - BERNARDO DE GRANOLLACHS. - LAS EDICIONES.  
EL LUNARIO MANUSCRITO POR PERE MIQUEL CARBONELL. - DIFERENCIAS ENTRE  
EL MANUSCRITO Y EL INCUNABLE CATALÁN.

El *Lunario* era un almanaque, calculado por un período de tiempo, que no tenía la pretensión de ser un libro científico. Estos almanaques tenían una utilidad práctica que abarcaba a un grupo heterogéneo formado por médicos, payeses, mercaderes, eclesiásticos y notarios.

Antes de la imprenta los calendarios eran manuscritos y su uso era sólo privilegio de una clase social elevada, pero el arte de la imprenta sirvió para ponerlos al alcance, si no de todo el mundo, de un sector mucho más amplio que ya hemos mencionado. Estos almanaques a medida que la difusión de la imprenta lo fué permitiendo, pasaron de tablas perpetuas a calendarios calculados por períodos más limitados de tiempo hasta que llegaron a ser anuales como los actuales.

El *Lunario* de Granollachs pertenece al segundo grupo; las numerosas ediciones que de él encontramos demuestran que fué grande su difusión no solamente en España sino también en Francia e Italia.

Bernat de Granollachs pertenecía a una familia de médicos catalanes. Torres Amat en sus Memorias nos da noticia de uno procedente de Vich



y que fué bautizado en 1421.<sup>114</sup> Otro con el mismo nombre, era ya maestro en Medicina en 1418 y un hijo suyo de igual nombre era bachiller en Medicina en el año 1426. Tiempo más tarde aparece otro Bernat de Granollachs que en 1456 le es concedido un privilegio real por Alfonso el Magnánimo y que cayó en desgracia del condestable de Portugal.<sup>115</sup>

No sabemos cual de ellos fué el autor del *Lunario*, pues hay pocas noticias para establecer una genealogía segura; sólo sabemos con certeza que Bernat de Granollachs era «...mestre en artz e en medecina de la ínclita ciutat de Barcelona...» y «...sapiéntissim astròlech» como dice el título introductorio de su *Lunario*.

De la obra de Granollachs hallamos noticias en diferentes inventarios y bibliotecas particulares del siglo XVI. Así en el «Inventario de los libros que poseía el presbítero Vicenç Granell, beneficiado de la Catedral de Barcelona» del 16 de noviembre de 1506, entre los libros litúrgicos que son los que predominan, aparece un *Lunario*: «10. Item un petit llibre de stampa, cornat de posts, intitulat Lunari de mestre Bernat de Granollachs»<sup>116</sup> y en el inventario de los libros dejados al morir por el caballero de Barcelona Miquel Benet Jeroni Luques, mercader ennoblecido y rico, figura también «...un Lunari de stampa de mestre Granollachs, ab cubertes de pergamí». La fecha de este inventario es de 18 julio -4 septiembre de 1520.<sup>117</sup> Son dos clases sociales muy distintas y encontramos un *Lunario* tanto en la modesta librería de un eclesiástico como en la de un rico mercader, que en el inventario de su herencia detalla minuciosamente los documentos relativos a los créditos y colocación de su capital, de sus fincas rurales y de las casas que posee en Barcelona.

Actualmente los ejemplares son muy escasos y se hallan esparcidos en varias bibliotecas.

La última fecha de las tablas del *Lunario* es siempre la de 1550; la inicial varía según las ediciones, cosa que no es extraña pues ningún interés había en reproducir años ya pasados y se debía siempre empezar con la correspondiente al año de publicación o la inmediata siguiente.

La edición catalana más antigua es una con las tablas cronológicas a

<sup>114</sup> TORRES AMAT, *Memorias*, pág. 299.

<sup>115</sup> MARTÍNEZ FERRANDO, *Pere de Portugal*, pág. 165.

<sup>116</sup> MADURELL y RUBIÓ y BALAGUER, *Documentos*, págs. 445-446.

<sup>117</sup> Id. id., pág. 618.

partir del año 1485 que cita Vindel<sup>118</sup> y que Haebler describe<sup>119</sup> y atribuye a la imprenta sevillana de Meinard Ungut y Stanislaus Polonus. Le da la fecha de 1491 para que pueda encajar dentro de la actividad sevillana de aquellos tipógrafos dando quizás una importancia excesiva a la tipografía.<sup>120</sup> Por la razón antes expuesta parece que la fecha de la edición tendría que ser la de 1485 o la del año anterior y no la de 1491.

De esta edición catalana se guarda un incunable en la Biblioteca de Cataluña.

Otra edición latina existe del año 1485, sin lugar de publicación pero seguramente italiana (Hain 7861), que no sería nada difícil que hubiera llegado algún ejemplar de ella a Barcelona, y otra en esta misma lengua descrita por Ch. Brunet. La española más antigua es posterior a las anteriores y la lista de fiestas empieza en el año 1488 (Hain 7867), estampada en Zaragoza, juzgando, por la tipografía por Juan Hurus y lleva el título de *Sumario*. El único ejemplar se halla en la Biblioteca del Escorial y fué descrito por el P. Benigno Fernández en la revista «La ciudad de Dios» (vol. LVIII, pág. 419) y la cita también K. Haebler en el núm. 303 bis de su *Bibliografía ibérica del siglo XV*.<sup>121</sup>

Estas son las primeras ediciones que se encuentran de la obra de Granollachs. Cada vez fueron más abundantes y aunque actualmente los ejemplares sean escasísimos, fueron muy numerosas sus ediciones y de gran número de ejemplares como nos lo muestra la venta por el impresor Joan de Rosenbach de 700 *Lunarios* de Granollachs, «...semejantes a otros que el mismo impresor estampó, por el precio de 30 libras de Barcelona y según las condiciones que se expresan», a Pere Andreu Texidor beneficiado de Santa Ana de Barcelona y a Diego Ortiz, organista de la misma ciudad, el 23 de noviembre de 1510. Esta edición actualmente perdida sería tipográficamente hermana de las que Rosenbach estampó en 1513, 1514 y tal vez 1519.<sup>122</sup>

En España, el *Lunario* fué muy pronto ampliado por Andrés de Lío de Heli, ciudadano de Zaragoza, de origen judío, y en esta forma fué di-

<sup>118</sup> VINDEL, *El arte tipográfico... Sevilla*, pág. 109.

<sup>119</sup> HAEBLER, *Geschichte*, págs. 387-392.

<sup>120</sup> MADURELL y RUBIÓ Y BALAGUER, *Documentos*, pág. 137.

<sup>121</sup> GRANOLLACHS, *El Lunari*, págs. 23-24.

<sup>122</sup> MADURELL y RUBIÓ Y BALAGUER, *Documentos*, pág. 514-516.

vulgado hasta el siglo xvii. Estas nuevas adiciones se encuentran incluidas ya traducidas al catalán en la edición hecha por Joan de Rosenbach el 10 de marzo de 1513, cuyo prólogo dice: «Lunari e repertori del temps tret per lo egregi e molt savi astròlech mestre Bernad de Granollachs de la noble ciutat de Barcelona. Amb moltes noves addicions, les quals fins al present no eran estades posades...» De esta edición existe un ejemplar en la Biblioteca de Cataluña, de la que ha hecho una reproducción facsímil Rubió y Balaguer. De este *Lunario* ampliado se hicieron anteriores ediciones. La primera conservada del 24 de marzo de 1495 (Haebler, número 201), hay noticia de otra anterior, estampada en Zaragoza el año 1492 (Haebler, núm. 200) y con fecha de 10 de junio de 1495 se publicaba otra en Zaragoza (Haebler, núm. 202).<sup>123</sup>

Resumiendo, podemos decir que la obra astronómica de Granollachs nos ha llegado en dos versiones. Una que es la que podemos llamar auténtica, con el lunario y calendario de fiestas movibles como núcleo principal, representada por la edición catalana incunable cuya primera fecha es la del año 1485 o por la edición castellana de 1488. La otra versión es la que contiene el núcleo primario con las nuevas adiciones de Andrés de Lí representada por las ediciones de Zaragoza y Burgos ya dichas y las catalanas del siglo xvi.

Rubió y Balaguer ya creía que debió existir sin duda un texto manuscrito del *Lunario* anterior a la primera edición, el cual debió circular o ser conocido antes de la introducción de la imprenta en Barcelona. El texto manuscrito del propio Bernat de Granollachs no ha sido hallado, pero sí he encontrado en el códice manuscrito de Carbonell del Archivo de la Catedral de Gerona, un texto manuscrito copiado por el mismo Carbonell del *Lunario* de Granollachs, cuyas tablas presentan el año más antiguo de los hasta el momento hallados. De este texto manuscrito del que ofrezco a continuación una edición, la primera fecha de las tablas del calendario es la del año 1484 y éste es el año que se denomina *presents* en el título introductorio del texto manuscrito.

No sabemos de donde lo copió Carbonell, ya que no nos ha llegado, si lo hubo, ningún incunable de esta fecha. Podría ser que lo copiara del texto manuscrito del propio Granollachs y el que al llegar al año 1491 ya no lo copiara y lo dejara aquí interrumpido, nos lo aclara él mismo en

<sup>123</sup> GRANOLLACHS, *El Lunari*, págs. 25-26.

una nota puesta a continuación del último año que consta en su manuscrito: «Leix me-n de continuar pus ho tinch continuat en altra libre en stampa». Carbonell ya poseía el libro impreso y por lo tanto no necesitaba copiar más.

El calendario correspondiente al año 1491 ya lo tenía, lo escribe él mismo, en un «libre en stampa». ¿Cuál sería esta edición que él poseía? No puedo aventurarme, ya que no tengo ninguna base firme para ello, a dar una respuesta concreta, pero sólo quiero apuntar una coincidencia: el año 1491 es el que Haebler atribuye a la edición catalana del incunable de la Biblioteca de Cataluña, dando quizás excesiva fuerza a la tipografía para resolver la carencia de indicaciones sobre el impresor.

Comparando el texto de este manuscrito con el del incunable notamos unas diferencias esenciales en cuanto al contenido. Al *Lunario* manuscrito por Carbonell le faltan en los apartados correspondientes a los números 8, 13, 15, 17, 19, 21, 23 y 25, en que he dividido la obra para mayor facilidad de la edición, las mismas líneas del texto. La única diferencia que existe entre las líneas suprimidas de dichos apartados reside en la cronología la cual se adapta al año en cuestión.

En concreto, la fiesta de la Trinidad con la fecha que le corresponde, el aurinombre y la letra dominical es lo que falta en el manuscrito gerundense. Y es extraño debido a la gran importancia que se daba al aurinombre, según Rubió y Balaguer, en los lunarios, «...i el gran relleu que hi prenia la taule de l'aurinombre, que és la xifra que designava el lloc ocupat per un any determinat en el cicle de dinou anyades, passat el qual les fases de la luna tornaven a repetir-se en el mateix ordre i a les mateixes èpoques del calendari solar».<sup>124</sup>

Pensé que podría ser que Carbonell al copiar dejase u olvidase las dos o tres últimas líneas de cada apartado, pero he visto que la fiesta del Corpus con la fecha correspondiente aparece intercalada entre la fiesta de la Trinidad y el aurinombre en el incunable de 1485. No es lógico que Carbonell pusiera sólo la del Corpus y suprimiera la de la Trinidad, ya que en cada apartado hay referencia a las principales fiestas del año y no veo razón para que tenga que estar la de la Trinidad excluida de ellas.

Para mejor aclarar lo dicho voy a ofrecer el mismo fragmento en uno y otro texto:

<sup>124</sup> GRANOLLACHS, *El Lunari*, pág. 13.

*Texto del manuscrito*

...les Letànies a XIII de Maig, Assensió a XII de Maig, Cincogesma a XXII de Maig, Corpus Christi a II de Juny.

*Texto del incunable*

...les letànies a IX de Maig, Assensió a XII de Maig, Cincogesma a XXII de Maig, la Trinitat a XXIX de Maig, Corpus Christi a II de Juny. Haurem IIII de aurenobre. La letera dominical sera B.

Estos dos fragmentos son los correspondientes en ambos al año 1485. Extraña un poco esta diferencia entre los dos textos, dada la igualdad en todos sus apartados.

Seguramente en el modelo —manuscrito o edición— que seguía Carbonell, faltarían también y la fiesta de la Trinidad, el aurenobre y la letra dominical representarían una adición al *Lunario*.

Cabría suponer entonces un progresivo crecimiento del núcleo principal de la obra, que culminaría con la ampliación hecha por el zaragozano Andrés de Li.

## EDICIÓN DEL TEXTO

- f. 106 r. 1. Sumari dels girants e plens de la luna e dels eclipsis del sol e de la luna e de les festes movibles e del temps de les núpties e del Avent e dels quatre temps del any los quals cascun cristià que dé edad sia es tengut de dejunar.
2. De la nobilíssima art e sciència de Astrologia es stat tret lo present sumari per lo egregi e sapientíssim astròlech mestre Bernat de Granollachs, mestre en artz e en medecina de la inclita ciutat de Barcelona. En lo qual sumari són les conjuncions e oppositions. Ço és los giraus e los\* plens de la luna. Sumat per cascun mes e per anyades del any present que comptam MCCCCLXXXIII fins en l'any MDL. Segons largament e manifesta se demonstrarà en lo present libre.
3. Aximateix\* són en lo present libre tots los eclipsis del sol e de la luna que seran en lo dlt temps, e les quantitats dels dits eclipsis. E deuen notar que si lo sol se eclypsava dotze parts, se eclypsaria del tot, e seria lo món tan fosch com la nit. E per ço com se eclypsarà se eclypsarà la mitat. E quant se eclypsarà vuit parts,\* se eclypsarà les dues parts.

2. La palabra «los» aparece añadida encima por la misma mano del texto general.
3. En la palabra «aximateix» la «i» de la última sílaba aparece añadida encima.
3. Después de «parts», aparece escrito y tachado por la misma mano del texto general «se eclypsarà».

4. Açò empero és de notar que lo dia comença al mig jorn e acaba al altre mig jorn. Ço és que si huy es lo primer del mes, lo dia segons aquest compte no començarà fins a mig jorn e acabarà demà a mig jorn.

f. 206 v. 5. Aiximateix és de notar que sexanta puncts se compten per una hora, segons aquest compte.

6.\* *E mes és de notar que en un mes se comptaran\* dos plens de luna dos girans o un girant o un ple a soles o entremés clarament, segons en son loch devall és continuat, sens que no hi ha algun\* error. Açò és affegit per Pere Miquel Carbonell sols per instrussió mya e dels altres que del fet de Astrologia són ignorants. Jatsia que en cascu mes no hi haia sino una vegada un girant e un ple, empero per rahó del compte de la luna qui és menor del compte ordinari dels mesos del any, pot recaure.*

7.\* *Ellà hon ha spay blanch e no diu sino puncts de la luna és lo girant o lo ple a tants puncts, com hi ha designats, com no abast a hora e axi seria al mig jorn, ho après. Car aquest és lo començament del dia segons\* aquest compte.*

8. Aimateix seran en lo present libre totes les festes movibles. Ço és quantes setmanes haurà de Nadal a Carnestoltes e en quin mes, e a quan seran Septuagèsima, lo dimarts de Carnestoltes, Pascha, les Letànies, la Ascensió, Cincogesma e Corpus Christi. Les quals festes seran notades en cascuna anyada al peu del compte de la luna.

9. Nupties

Les primeres nupties entren tots anys lo jorn de Sant Ilari que és a XIII de Janer e duren fins a Septuagèsima. Les altres entren lo primer diumenge après Pascha e duren fins lo diumenge ans de les Letànies. Les darreres entren lo primer diumenge après de Cincogesma e duren fins al Avent.

10. Avent

Comença lo Avent lo diumenja més prop, ans o après de la festa de Sant Andreu que és a XXX de Noembre. E si la dita festa serà en

6. Interpolación posterior del propio Pere Miquel Carbonell. Explicación para lograr aclarar conceptos a los que «del fet de Astrologia són ignorants».

6. Aparece añadido encima «se comptaran» y escrito y tachado «poden ésser» por la misma mano del texto general.

6. La palabra «algun» aparece añadida encima.

7. Interpolación marginal posterior, escrita por la misma mano del texto general.

7. La palabra «segons» aparece añadida encima por la misma mano del texto general.

diumenja, aquell jorn començarà lo Avent e durarà fins a Nadal.

11. Quatre temps, *alias\* tempres segons lo vulgar*

Los primers quatre temps són lo dimecres, lo divendres e lo dissapte de la segona setmana de Coresma. Los altres són lo dimecres, lo divendres e lo dissapte de la primera setmana après de Cincogesma.

Los altres són lo dimecres, lo divenres e lo dissapte següents a Sancta Creu, que és a XIII de Setembre. Los altres són lo dimecres, lo divenres e lo dissapte següents a Sancta Lúcia que és a XIII de Deembre.

f. 207 r.	12.	Any Mil CCCCLXXXIII
	Janer	ple a XII a XII hores e XXXVI puncts girant a XXVII a XV hores e XIII puncts
	Febrer	ple a XI a XVII hores e XXXVI puncts girant a XXVI . . . III puncts
	Març	ple a XII a I hora e XXXXVI puncts girant a XXVI a X hores e III puncts
	Abril	ple a X a XVII hores e XLVII puncts girant a XXIII a XIX hores e XIII puncts
	Maig	ple a X a VII hores e III puncts girant a XXIII a V hores e III puncts
	Juny	ple a VIII a XVII hores e XLVII puncts girant a XXII a XVI hores e X puncts
	Juliol	ple a VIII a II hores e XXXXI puncts girant a XXII a V hores e IX puncts
	Agost	ple a VI a X hores e XXXVIII puncts girant a XX a XX hores e X puncts
	Setembre	ple a III a XVIII hores e XXXII puncts girant a XIX a XII hores e LVI puncts
	Octubre	ple a III a III hores e IX puncts girant a XIX a VI hores e XLI puncts
	Noembre	ple a II a XIII e XVII puncts girant a XVIII a . . . V puncts
	Deembre	ple a II a I hora e XXII puncts girant a XVII a XVI hores e II puncts ple a XXXI a XV hores e XLVI puncts

13. De Nadal a Carnestoltes haurà IX setmanes e III jorns. Serà Septuagèsima a XV de Febrer, lo dimarts de Carnestoltes a II de Març,

11. «alias temps segons lo vulgar» es una interpolación posterior de la misma mano del texto general.

Pascha a XVIII de Abril, les Letànies a XXIII de Maig, Assensió a XXVII de Maig, Cinquagesme a VI de Juny, Corpus Christi a XVII de Juny.

f. 207 v.

14.	Any Mil CCCCLXXXV
Janer	girant a XVI a V hores e L puncts ple a XXX a VII hores e LVII puncts
Febrer	girant a XIII a VII hores e LIII puncts
Març	ple a I a I hora e XLIII puncts girant a XVI a II hores e XLVI puncts ple a XXX a I hora e III puncts
Abril	girant a XIII a X hores e LV puncts ple a XXIX a XI hores e XI puncts
Maig	girant a XIII a XVIII hores e XXXII puncts ple a XXIX a I hora a XXXI puncts
Juny	girant a XII a II hores e XXX puncts ple a XVI a XIII hores e LV puncts
Juliol	girant a XI a XI hores e LV puncts ple a XXVII . . . XLIII puncts
Agost	girant a X a XXIII hores e XXIII puncts ple a XXV a X hores e XXXVI puncts
Setembre	girant a VIII a XIII hores e XLI puncts ple a XXXIII a XIX hores e LIII puncts
Octubre	girant a VIII a V hores e XXXIII puncts ple a XXIII a V hores e XII puncts
Noembre	girant a VII a I hores e IX puncts ple a XXI a XV hores e X puncts
Deembre	girant a VI a VIII hores e VIII puncts ple a XXI a II hores e X puncts

15. En lo dit any en lo mes de Març al girant de la luna serà eclypsi del sol x parts. Item serà eclypsi de la luna, en lo mes de Agost al ple de la luna. Haurà VII setmanes\* e tres jorns de Nadal a Carnestoltes. Serà Septuagèsima a XXX de Janer, lo dimarts de Carnestoltes a XV de Febrer, Pascha a III de Abril, les Letànies a VIII de Maig, Assensió a XII de Maig, Cincogésma a XXII de Maig, Corpus Christi a II de Juany.

f. 208 r.

16.	Any Mil CCCCLXXXVI
Janer	girant a V a XIII hores e LV puncts ple a XIX a XIII hores e XLVII puncts
Febrer	girant a III a V hores e XXII puncts

15. En la palabra «setmanes» la «t» aparece añadida encima por la misma mano del texto general.



	ple a XVIII a IIII hores e LIIII puncts
Març	girant a V a XVIII hores
	ple a XIX a XX hores e XII puncts
Abril	girant a IIII a III hores e XI puncts
	ple a XVIII a XI hores e LIIII puncts
Maig	girant a III a XI hores e XLVIII puncts
	ple a XVIII a XI hores e XXIII puncts
Juny	girant a I a XVIII hores e XXXV puncts
Juliol	girant a I a XVIII hores e XXXV puncts
	ple a XVI a XVIII hores e XXXI puncts
	girant a XXX a IX hores e XLII puncts
Agost	ple a XII a XI hores e XVI puncts
	girant a XXVIII a XXVIII hores e XLVII puncts
Setembre	ple a XIII a IX hores e XLII puncts
	girant a XXVII a VIII hores e LVIII puncts
Octubre	ple a XII a XX hores e I puncts
	girant a XXVII a I hora e VII puncts
Noembre	ple a XI a VII hores e XXVIII puncts
	girant a XXV a XIX hores e XLIII puncts
Deembre	ple a X a XVII hores e XLVIII puncts
	girant a XXV a XV hores e XV puncts

17. En lo dit any en lo mes de Febrer al ple de la luna serà eclypsi de la luna. E en Març al girant de la luna serà eclypsi del sol VIII parts. De Nadal a Carnestoltes haurà VI setmanes e II jorns. Serà Septuagèsima a XXII de Janer, lo dimarts de Carnestoltes a VII de Febrer. Pascha a XXVI de Març, les Letànies lo primer de Maig, Assensió a IIII de Maig, Cincogesma a XIII de Maig, Corpus Christi a XXV de Maig.

f. 208 v. 18. Any Mil CCCCLXXXVII

Janer	ple a IX a IIII hores e VI puncts
	girant a XXIII a X hores e XIII puncts
Febrer	ple a VII a XV hores e VI puncts
	girant a XXIII a III hores e IIII puncts
Març	ple a IX a III hores e I puncts
	girant a XXIII a XVI hores e I puncts
Abril	ple a VII a XV hores e XXXIII puncts
	girant a XXIII a III hores e XXXVII puncts
Maig	ple a VII a V hores e V puncts
	girant a XXII a XII hores e II puncts
Juny	ple a V a XIX hores e IIII puncts

	girant a xx a xviii hores e iiii puncts
Juliol	ple a v a x hores e i punct
	girant a xx a i hora e xxx puncts
Agost	ple a iiii a i hora e ii puncts
	girant a xviii a ix hores e ii puncts
Setembre	ple a ii a xvi hores e xv puncts
	girant a xvi a xviii hores e xxiiii puncts
Octubra	ple a xxxi a xx hores e ii puncts
	girant a xiiii a xxi hores e xx puncts
	ple a xxxi a xx hores e ii puncts
Noembre	girant a xiiii a xxi hores e xx puncts
	ple a xxx a viiii hores e xvii puncts
Deembre	girant a xiiii a xiiii hores e l puncts
	ple a xxix a xx hores e xxii puncts

19. En lo dit any en lo mes de Febrer al ple de la luna serà eclypsi de la lunu. Item en lo mes de Juliol al girant de la luna serà eclypsi del sol tres parts. Haurà nou setmanes e un jorn de Nadal a Carnastoltes. Serà Septuagèsima a ix de febrer, lo dimarts de Carnastoltes a xxvii de Febrer, Pascha a xv de Abril, les Letànies a xxi de Maig, Assensió a xxviii de Maig, Cincogesma a iiii de Juny, Corpus Christi a xiiii de juny.

i. 209 r.

20.	Any Mil CCCCLXXXVIII
Janer	girant a xiii a ix hores e lv puncts
	ple a xxviii a vi hores e xi puncts
Febrer	girant a xii a v hores e viii puncts
	ple a xxvi a xvi hores e xxviii puncts
Març	girant a xiii a xxii hores e xxxvi puncts
	ple a xxvii a ii hores e xi puncts
Abril	girant a xi a xiii hores e xxxiii puncts
	ple a xxv a xii hores e xxix puncts
Maig	girant a xi a i hora e xxxii puncts
	ple a xxv a xxiii hores e xxxiiii puncts
Juny	girant a viiii a xi hores e iii puncts
	ple a xxiii a xii hores e iii puncts
Juliol	girant a viii a viii hores e lvii puncts
	ple a xxiii a ii hores e iii puncts
Agost	girant a vii a ii hores e xiii puncts
	ple a xxi a xvii hores e xxi puncts
Setembre	girant a v a ix hores e liiii puncts

	ple a xx a x hores e xix puncts
Octubre	girant a miii a xviii hores e l puncts ple a xx a iii hores e xvii puncts
Noembre	girant a iii a v hores e li puncts ple a xviii a xix hores e xxvii puncts
Deembre	girant a ii a xix hores e xiiii puncts ple a xviii a ix hores e lvi puncts

21. En lo dit any en Juliol al girant de la luna serà eclypsi de sol dues parts. De Nadal a Carnastoltes haurà set setmanes e vi jorns. Serà Septuagèsima a ii de Febrer, lo dimarts de Carnastoltes a xviii de Febrer, Pascha a vi de Abril, les Letànies a xii de Maig, Assensió a xv de Maig, Cincogesma a xxv de Maig, Corpus Christi a v de Juny.

f. 209 v.

22.

Any Mil CCCXXXVIII

Janer	girant a i a xi hores e v puncts ple a xvii a xxii hores e xxii puncts girant a xxxi a iiii hores e xiv puncts
Febrer	ple a xv a viii hores e liii puncts
Març	girant a ii a xxiii hores e v puncts ple a xvi a xviii hores e viiii puncts girant a xxxi a xvi hores e xxxii puncts
Abril	ple a xv a ii hores e xxiii puncts girant a xxx a viii hores e iiii puncts
Maig	ple a xiiii a x hores e xliii puncts girant xxix a xxi hores e xix puncts
Juny	ple a xii a xix hores e xlv puncts girant a xxviii a viii hores e xxvi puncts
Juliol	ple a xxii a vi hores e xx puncts girant a xxvii a xviii hores e ii puncts
Agost	ple a x a xix hores e xiiii puncts girant a xxvi a ii hores e xlvi puncts
Setembre	ple a ix a x hores e xxxii puncts girant a xxiiii a xi hores e xxvii puncts
Octubre	ple a viiii a quatre hores e dos puncts girant a xxiii a xx hores e xxxvi puncts
Noembre	ple a vii a xxii hores e i punct girant a xxii a vii hores e i punct
Deembre	ple a vii a xvi hores e xlii puncts girant a xxi a xviii hores e lvii puncts

23. En lo dit any en Deembre el ple de la luna serà eclypsi de la lu-

na. E en lo dit mes el girant de la luna serà eclypsi del sol sis parts. De Nadal a Carnastoltes haurà nou setmanes e v jorns. Serà Septuagèsima a xv de Febrer, lo dimarts de Carnastoltes a tres de Març, Pascha, a xix de Abril, les Letànies a xxv de Maig, Assensió a xxviii de Maig, Cincogesma a set de Juny, Corpus Christi a xviii de Juny.

f. 210 r.	24.	Any Mil CCCCLXXXX
	Janer	ple a vi a xi hores e x puncts girant a xx a viii hores e lii puncts
	Febrer	ple a v a xxiii hores e vii puncts girant a xviii . . . e vii puncts
	Març	ple a vi a x hores e xxviii puncts girant a xx a xvi hores e lii puncts
	Abril	ple a iiii a xix hores e xxxii puncts girant a xix a ix hores e xiii puncts
	Maig	ple a iiii a iii hores e vii puncts girant a xviii . . . e xlvi puncts
	Juny	ple a ii a x hores e vii puncts girant a xvii a xv hores e ii puncts
	Juliol	ple a i a xvii hores e xxxvi puncts girant a xvii a iiii hores ple a xxxi a ii hores e xlii puncts
	Agost	girant a xv a xv hores e li puncts ple a xxix a xiiii hores e xxi puncts
	Setembre	girant a xiiii a ii hores e xliiii puncts ple a xxviii a iiii hores e ii puncts
	Octubre	girant a xiii a xiii hores iiii puncts ple a xxvii a xxii hores e vii puncts
	Noembre	girant a xii a xxiii hores e iiii puncts ple a xxvi a xvii hores e xiiii puncts
	Deembre	girant a xi a viiii hores e xii puncts ple a xxvi a xii hores e xxiii puncts

25. En lo dit any en Maig al girant de la luna serà eclypsi del sol pero no-s conexerà. En lo mes de Juny al ple serà lo eclypsi de la luna e altra vegada\* en Noembre al ple. De Nadal a Carnastoltes haurà *vuit*\* setmanes e iii jorns. Serà Septuagèsima a vii de Febrer, lo dimarts de Carnastoltes a xxiii de Febrer, Pascha a xi de Abril, les Letànies a vxii

25. Después de «vegada» aparece escrito y tachado por la misma mano del texto general «al ple».

25. La palabra «vuyt» aparecé añadida encima y escrito y tachado xx.

de Maig, Assensió a xx de Maig, Cincogesma a xxx de Maig, Corpus Christi a x de Juny.

26.\* *Leix me-n\* de continuar pus ho tinch continuat en altra libre en stampa.*

26. Adición marginal, con una llave o corchete a cada lado, del propio Pedro Miguel Carbonell.

26. En el manuscrito aparece escrito «Leix men an de...»

*Este trabajo fué presentado a la Licenciatura de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Barcelona. Curso 1956-57.*

#### BIBLIOGRAFIA

- AGUILÓ Y FUSTER, M., *Catálogo de obras en lengua catalana impresas desde 1474 hasta 1860*, Madrid, 1927.
- BADIA MARGARIT, A., *Regles de esquivar vocables o mots grossers o pagesívols*, «Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona», XXIII, 2.º, 1950, págs. 137-152.
- BOFARULL Y DE SARTORIO, M. DE, *Opúsculos inéditos del cronista catalán Pedro Miquel Carbonell*, Colección de documentos inéditos del Archivo de la Corona de Aragón, XXVIII - XXVII, Barcelona, 1864.
- BOFARULL Y DE SARTORIO, M. DE, *Poesías religiosas catalanas copiadas del códice que se custodia en el Archivo de la Catedral de Gerona, Petri Michaelis Carbonelli Adversaria*, «Revista Histórica Latina»; II, 1875, páginas 61-64 y 102-108.
- CARBONELL, PERE MIQUEL, *Chròniques de Espanya*, Barcelona, 1546.
- CORMINAS, *Diccionario de escritores catalanes*, (suplemento) Burgos, 1849.
- FLOREZ, E., *España sagrada*, XXIX, Madrid, 1859.
- GRANOLLACHS, BERNAT DE, *Astrologi*, Sevilla, 1491.
- GRANOLLACHS, BERNAT DE, *El Lunari, edició de 1513*, reproducció facsimil de l'exemplar existent a la Biblioteca de Catalunya, precedida d'un estudi de Jordi Rubió, Barcelona, 1948.
- HAEBLER, K., *Geschichte des spanischen Frühdruckes in Stammbäumen*, Leipzig, 1923.

- MADURELL y RUBIÓ y BALAGUER, *Documentos para la historia de la imprenta y librería en Barcelona (1474-1553)*, Barcelona, 1955.
- MARTÍNEZ FERRANDO, *Pere de Portugal, rei dels catalans*, Barcelona, 1937.
- MASSÓ TORRENTS, J., *Repertori de l'antiga literatura catalana. La poesia*, I, Barcelona, 1932.
- MENÉNDEZ Y PELAYO, *Historia de la poesía castellana en la Edad Media*, II-III, Madrid 1916.
- RUBIÓ y BALAGUER, J., *Cultura en la época fernandina*, V Congreso de Historia de la Corona de Aragón, Zaragoza 4-12 de octubre de 1952.
- RUBIÓ y BALAGUER, J., *De l'Edad Mitjana al Renaixement*, Barcelona, 1948.
- RUBIÓ y BALAGUER, J., *Els autors clàssics a la biblioteca de Pere Miquel Carbonell, fins l'any 1484*, «Miscel·lània Crexells», Barcelona, 1929, págs. 205-222.
- RUBIÓ y BALAGUER, J., *Literatura catalana. Historia general de las literaturas hispánicas*, III, Barcelona, 1953.
- RUBIÓ y BALAGUER, J., *Orígens de l'Humanisme a Catalunya*, separata del «Bulletin of Spanisch Studies», XXIV, n.º 94, 1947.
- RUBIÓ y BALAGUER, J., *Un bibliòfil català del segle XV: En Pere Miquel Carbonell*, «Revista de Catalunya», IV, 1926, págs. 136-142.
- RUBIÓ y LLUCH, *El Renacimiento clásico en la literatura catalana*, discurso leído en su solemne recepción en la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona el día 17 de junio de 1889.
- RUBIÓ y LLUCH, *Joan I humanista i el primer període de l'Humanisme català*, separata de «Estudis Universitaris Catalans», Barcelona, 1919.
- RUIZ CALONJA, J., *Historia de la literatura catalana*, Barcelona, 1954.
- TORRES AMAT, F., *Memorias para ayudar a formar un diccionario crítico de los escritores catalanes*, Barcelona, 1836.
- VILLANUEVA J., *Viaje literario ... a las iglesias de España*, XII y XIV, Madrid, 1803-1851.
- VINDEL, F., *El arte topográfico en España durante el siglo XV, Sevilla y Granada*, Madrid, 1949.